

## รายการอ้างอิง

### ภาษาไทย

เกียรติยศ เอี่ยมวรเมธ. 2539. พจนานุกรมจีน-ไทย(ฉบับใหม่). พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพมหานคร : รวมสาส์น.

นววรรณ พันธุเมธา. 2526. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร : หจก. รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์.

ประพิน มโนมัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุดาพร ลักขณีนาวิน. 2529. ว่าด้วยทฤษฎีปฏิบัติลักษณะ: ความหมายของคำว่า ขึ้น กับ ลง ในลัทธิศาสตร์. กรุงเทพฯ : เทคเพรสเซอร์วิศจำกัด.

โสภารวรรณ แสงไชย. 2536. กริยาวรรณ ขึ้น และ ลง ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษร-ศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

### ภาษาจีน

Běijīng Dàxué Zhōngwénxì 北京大學中文系.1994. TIR Zhōngwén Quánwén Jiǎnsuǒ Xì tǒng TIR中文全文檢索系統. (โปรแกรม TIR เพื่อค้นหาข้อมูลจากงานเขียนจีน) (โปรแกรมคอมพิวเตอร์) Běijīng : Běijīng Dàxué Zhōngwénxì.

Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Jiāoxué Yánjiūsuǒ 北京語言學院語言教學研究所. 1992. Xiàndài Hànyǔ Bǔyǔ Yánjiū Zīliào現代漢語補語研究資料. (ข้อมูลงานวิจัยหน่วยเสริมกริยาในภาษาจีนกลางปัจจุบัน) Běijīng : Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè.

Cíhǎi Biānjì Wěiyuánhuì 辭海編輯委員會.1980. Cíhǎi 辭海. (พจนานุกรมฉือหน่าย) Shànghǎi : Shànghǎi Císhū Chūbǎnshè.

Dīng, Shēngshù 丁聲樹.1961. Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ Jiǎnghuà 現代漢語語法講話. (ว่าด้วยไวยากรณ์จีนกลางปัจจุบัน) Běijīng: Shāngwù Yīnshūguǎn.

- Fáng, Yùqīng 房玉清. 1992. Shíyòng Hànyǔ Yǔfǎ 實用漢語語法. (การใช้ไวยากรณ์จีนกลาง) Běijīng: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè.
- Huáng, Bóróng and Liào, Xùdōng 黃伯榮 和 廖序東. 1988. Xiàndài Hànyǔ 現代漢語. (ภาษาจีนกลางปัจจุบัน) 2 vols 4 th ed. Lánzhōu: Gānsū Rénmín Chūbǎnshè.
- Lǐ, Déjīn and Chéng, Měizhēn 李德津 和 程美珍. 1988. Wàiguó rén Shíyòng Hànyǔ Yǔfǎ 外國人實用漢語語法. (การใช้ไวยากรณ์จีนกลางสำหรับคนต่างชาติ) Běijīng: Huáyǔ Jiàoxué Chūbǎnshè Chūbǎn.
- Liú, Yuèhuá 劉月華. 1998. Qūxiàng Bǔyǔ Tōngshì 趨向補語通釋. (อธิบายหน่วยเสริมกริยามอกทิศทาง) Běijīng: Yǔyán Wénhuà Dàxué.
- Lú, Fú bō 盧福波. 1996. Duìwài Hànyǔ Jiàoxué Shíyòng Yǔfǎ 對外漢語教學實用語法. (ไวยากรณ์จีนกลางสำหรับการสอนภาษาจีนเป็นภาษาที่สอง) Běijīng: Yǔyán Wénhuà Dàxué.
- Lǚ, Shūxiāng 呂叔湘. 1999. Xiàndài Hànyǔ Bābǎicí 現代漢語八百詞. (ภาษาจีนกลางปัจจุบัน 800 คำ) 2 nd ed. Běijīng: Shāngwù Yìnshūguǎn.
- Lǚ, Shūxiāng 呂叔湘 และคนอื่นๆ. 1999. 通過對比研究語法(วิจัยไวยากรณ์โดยการเปรียบเทียบ) In Mǎ Qīngzhū 馬慶株 (ed.), Yǔfǎ Yánjiū Rùmén 語法研究入門. (ความรู้เบื้องต้นในการวิจัยไวยากรณ์) Běijīng: Shāngwù Yìnshūguǎn.
- Mǎ, Zhēn 馬真. 1997. Jiǎnmíng Shíyòng Hànyǔ Jiàochéng 簡明實用漢語教程. (การใช้ไวยากรณ์จีนกลางโดยสังเขป) Běijīng: Běijīng Dàxué Chūbǎnshè.
- Měng, Cóng; Zhèng, Huáidé and Měng, Qīnghǎi 孟琮, 鄭懷德 和 孟慶海. 1987. Dòngcí Yòngfǎ Cídiǎn 動詞用法詞典. (พจนานุกรมการใช้คำกริยาภาษาจีนกลาง) Běijīng: Shāngwù Yìnshūguǎn.
- Miǎo, Jīn'ān 繆錦安. 1990. Hànyǔ de Yǔyì Jiégòu hé Bǔyǔ Xíngshì 漢語的語義結構和補語形式. (รูปแบบของหน่วยเสริมกริยาและโครงสร้างทางอรรถศาสตร์ในภาษาจีนกลาง) Shànghǎi: Shànghǎi Wàiyǔ Jiàoyù Chūbǎnshè.

- Wáng, Huán 王運. 1995. Duìwài Hànyǔ Jiàoxué Yǔfǎ Dàgāng 對外漢語教學語法大綱. (ไวยากรณ์จีนกลางสำหรับการสอนภาษาจีนเป็นภาษาที่สอง) Běijīng : Běijīng Yǔyán Xuéyuàn.
- Zhāng, Yànchūn 張燕春. 1955. "V+shàng/xià" zhōng "shàng/xià" de Yìyì hé V de Lèi "V+上/下" 中 "上/下" 的意義和 V 的類. (ความหมายคำ shàng และ xià ที่อยู่หลังคำกริยา และประเภทของคำกริยา ) Jǐ'nán : Jǐ'nán Shīfàn Xuéyuàn Xuébào.
- Zhào, Yuánrèn 趙元任. 1979. Hànyǔ Kǒuyǔ Yǔfǎ 漢語口語語法. (ไวยากรณ์จีนกลาง) แปลโดย Lǚ Shūxiāng 呂叔湘. Běijīng : Shāngwù Yìnshūguǎn.
- Zhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn Yǔyán Yánjiūsuǒ Cídiǎn Biānjǐshì 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室. 1996. Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn 現代漢語詞典. (พจนานุกรมภาษาจีนกลางปัจจุบัน) 3rd ed. Běijīng : Shāngwù Yìnshūguǎn.
- Zhōu, Yǒuguāng 周有光. 1996. Hànyǔ Pīnyīn Fāng'àn Jīchǔ Zhīshì 漢語拼音方案基礎知識. (ความรู้พื้นฐานเรื่องระบบสัทอักษรจีน) 2nd ed. Běijīng : Yǔwén Chūbǎnshè.
- Zhū, Déxī 朱德熙. 1985. Yǔfǎ Dáwèn 語法答問. (ถาม-ตอบเรื่องไวยากรณ์) Běijīng : Shāngwù Yìnshūguǎn.
- Zhū, Déxī 朱德熙. 1997. Yǔfǎ Jiǎngyì 語法講義. (เอกสารคำสอนเรื่องไวยากรณ์) 3rd ed. Běijīng : Shāngwù Yìnshūguǎn.
- Zhū, Yīzhī and Wáng, Zhèngāng 朱一之 and 王正剛 (eds.), 1987. Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ Yánjiū de Xiànzhuàng hé Huígù 現代漢語語法研究的現狀和回顧. (การศึกษาวิจัยไวยากรณ์จีนกลางในอดีตและปัจจุบัน) Běijīng : Yǔwén Chūbǎnshè.



ภาคผนวก

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ภาคผนวก ก

รายชื่องานเขียนที่ผู้วิจัยคัดประโยชน์มาประกอบเป็นตัวอย่างในวิทยานิพนธ์

Hǎi Bō 海波

1. Mǔqīn yú Yíxiàng 母親與遺像

Lǎo Shě 老舍

2. Cánwù 殘霧
3. Èr Mǎ 二馬
4. Hēibáilǐ 黑白李
5. Líhūn 離婚
6. Luòtuó Xiángzi 駱駝祥子
7. Māochéngjì 猫城記
8. Shìsì Tóngtáng 世四同堂
9. Tuì 蛻
10. Xīnshídài de Jiùbēijù 新時代的舊悲劇

Liáng Xiǎoshēng 梁曉聲

11. Yīgè Hóngwèibīng de Zìbái 一個紅衛兵的自白

Liú Xīnwǔ 劉心武

12. Duōwéi de Fānchuan 多桅的帆船
13. Huángsǎn 黃傘
14. Qínkěqīng zhī Sǐ 秦可卿之死
15. Tùyer 兔爺兒
16. Yīchuāng Dēnghuǒ 一窗燈火
17. Yǒnghéng de Wēixiào 永恆的微笑

Péng Jiàn míng 彭見明

18. Nàshān Nàrén Nàgǒu 那山那人那狗

Tiě Níng 鐵凝

19. Ō, xiāngxuǒ 哦，香雪

## Wáng Měng 王蒙

- 20. Dànhuīsè de Yǎnzhū 淡灰色的眼珠
- 21. Fēngzhēng Piāodài 風箏飄帶
- 22. Húdié 蝴蝶
- 23. Jiānyìng de Xīzhōu 堅硬的稀粥
- 24. Zǔzhībù Láile gè Niánqīngrén 組織部來了個年輕人

## Wáng Shuò 王朔

- 25. Biānjìbù de Gùshi 編輯部的故事
- 26. Guòbǎiyīn Jiù Sǐ 過把癮就死
- 27. Kōngzhōng Xiǎojiě 空中小姐
- 28. Shuí bǐ Shuí Shǎ Duōshǎo 誰比誰傻多少
- 29. Wǒ Shì Nǐ Bāba 我是你爸爸
- 30. Yíban Shì Huǒyàn Yíban shì Hǎishuǐ 一半是火焰一半是海水

## Wáng Xiǎobō 王小波

- 31. Gōngzuò yú Rénshēng 工作與人生
- 32. Lǜmáo Shuǐguài 綠毛水怪

## Wāng Zēngqí 汪曾祺

- 33. Huāhè he Guǐrén 花鶴和鬼人

## Xú Huá 徐華

- 34. Yí gè Dìzhǔ de Sǐ 一個地主的死

## Zhāng Chéngzhì 張承志

- 35. Běifāng de Hé 北方的河

## Zhāng Zhènglóng 張正隆

- 36. Xuěbái Xuèhóng 血白血紅

## Zhōu Zuòrén 周作人

- 37. Wūpéngchuán 烏蓬船

## ภาคผนวก ข

### ประโยคตัวอย่างคำเสริมกริยาบอกทิศทาง shàng

ในวิทยานิพนธ์นี้ ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลตัวอย่างประโยคที่มีคำเสริมกริยาบอกทิศทาง shàng เพื่อมาจัดหมวดหมู่ตามความหมายทั้งโดยตรงและโดยนัย จึงขอนำข้อมูลส่วนหนึ่งมาให้ไว้ในภาคผนวกนี้

#### 1 ความหมายโดยตรง

##### 1.1 แสดงทิศทางกริยาอาการคนหรือสัตว์ที่เคลื่อนที่จากที่ต่ำไปยังที่สูง ตัวอย่าง

1) 他一句話沒說爬上床鑽進被中。(王朔)

Tā yījù huà méishuō páshàng chuáng zuānjìn bèizhōng. (Wáng Shuò)

2) 他跳上一輛車。(劉心武)

Tā tiàoshàng yíliàng chē. (Liú Xīnwǔ)

3) 我登上十米平臺。(王朔)

Wǒ dēngshàng shí mí píngtái. (Wáng Shuò)

4) 他想騎上駱駝。(老舍)

Tā xiǎng qíshàng luòtuó. (Lǎo Shě)

5) 登上車，我可以躲躲這條臭溝。(老舍)

Dēngshàng chē, wǒ kěyǐ duǒduo zhe tiáo chòugōu. (Lǎo Shě)

6) 馬林生邁上臺階。(王朔)

Mǎlínshēng màishàng táijiē. (Wáng Shuò)

7) 我走上陽臺。(王朔)

Wǒ zǒushàng yángtái. (Wáng Shuò)

8) 毛蟲飛上天。(老舍)

Máochóng fēishàng tiān. (Lǎo Shě)

9) 我跨上了馬。

Wǒ kuàshàng le mǎ.

10) 弟弟爬上樹。

Dìdì páshàng shù.

## 1.2 แสดงทิศทางของสิ่งที่ถูกกระทำโดยเปลี่ยนทิศทางจากที่ต่ำไปยังที่สูง ตัวอย่าง

1) 他扛上枪，在街上走。（老舍）

Tā kángshang qiāng ,zài jiē shàng zǒu. (Lǎo Shě)

2) 他的飛機升上藍天。（老舍）

Tā de fēijī shēngshang lántiān. (Lǎo Shě)

3) 我把手裏的一個硬幣拋上拋下。（王朔）

Wǒ bǎ shǒulǐ de yí gè yìngbì pāoshang pāoxia. (Wáng Shuò)

4) 我把貨物運上山。

Wǒ bǎ huòwù yùnshang shān.

5) 我們一起把他扶上車。

Wǒmen yìqǐ bǎ tā fúshang chē.

6) 我等它睡着以後搬上汽車。（邓友梅）

Wǒ děng tā shuìzháo yǐhòu bānshang qìchē. (Dèng Yǒuhǎi)

7) 我把妹妹抱上床。

Wǒ bǎ mèimei bàooshang chuáng.

8) 我把他領上樓。

Wǒ bǎ tā lǐngshang lóu.

9) 我們終於把她抬上了車。（王朔）

Wǒmen zhōngyú bǎ tā táishang le chē. (Wáng Shuò)

10) 不能放她一人走，把她弄上車。（王朔）

Bùnéng fàng tā yì rén zǒu, bǎ tā nòngshang chē. (Wáng Shuò)

## 1.3 แสดงทิศทางมุ่งเข้าไปใกล้เป้าหมายที่อยู่ข้างหน้า

### ตัวอย่าง

1) 快呀！別叫他追上。（老舍）

Kuàiyā! bié jiào tā zhuīshang. (Lǎo Shě)

2) 快走！趕上媽媽。（劉心武）

Kuàizǒu ! gǎnshang māma. (Liú Xīnwǔ)

3) 全社會都關心孩子，咱們也得跟上形勢了。（王朔）

Quánshèhuì dōu guānxīn háizi, zánmen yě děi gēnshang xíngshì le.



(Wáng Shuò)

4) 他趕上了前面的人。(老舍)

Tā gǎnshàng le qiánmiàn de rén. (Lǎo Shě)

## 2. ความหมายโดยนัย

### 2.1 แสดงความหมายที่บอกว่าเป็นการประกบเข้าหากัน

ตัวอย่าง

1) 他的眼睛不由得閉上了。(老舍)

Tā de yǎnjīng bù yóu dé bìshàng le. (Lǎo Shě)

2) 我把這塊大門鎖上。(老舍)

Wǒ bǎ zhèkuài dà mén suǒshàng. (Lǎo Shě)

3) 他皺上眉。(老舍)

Tā zhòushàng méi. (Lǎo Shě)

4) 趕緊關上門。(老舍)

Gǎnjīn guānshàng mén. (Lǎo Shě)

5) 祥子擦上拳頭。(老舍)

Xiángzi zuànshàng quán tóu. (Lǎo Shě)

6) 他嬉着腿，用被子堵上嘴咳嗽。(老舍)

Tā xīzhe tuǐ, yòng bèizi dǔshàng zuǐ késou. (Lǎo Shě)

7) 丈夫果斷地將傘合上。(劉心武)

Zhàngū guǒduàn de jiāng sǎn héshàng. (Liú Xīnwǔ)

8) 馬銳把門一把撞上。(王朔)

Mǎ Ruì bǎ mén yìbǎ zhuàngshàng le. (Wáng Shuò)

9) 他系上鞋帶兒。(老舍)

Tā xìshàng xié dài er. (Lǎo Shě)

10) 一切的路都封上了。(老舍)

Yíqiè de lù dōu fēngshàng le. (Lǎo Shě)

12) 他隨手拉上了淺綠色窗簾。(王蒙)

Tā suíshǒu lāshàng le qiǎnlüsè chuānglián. (Wáng Měng)

13) 你把嘴閉上一會兒行不行？(老舍)

Nǐ bǎ zuǐ bìshàng yìhuǐr xíngbùxíng? (Lǎo Shě)

14) 你不願意聽我的話，把耳朵堵上就是了。(老舍)

Nǐ búyuànyì tīng wǒ de huà, bǎ ěrduō dǔshàng jiùshì le. (Lǎo Shě)

15) 他把藥箱蓋上。(老舍)

Tā bǎ yàoxiāng gài<sup>shàng</sup>. (Lǎo Shě)

16) 他馬上把嘴并上。(老舍)

Tā mǎshàng bǎ zuǐ bìngshàng. (Lǎo Shě)

17) 關上燈。(王蒙)

Guānshàng dēng. (Wáng Měng)

18) 日本人已經把院門插上。(老舍)

Rìběn rén yǐjīng bǎ yuàn mén chāshàng. (Lǎo Shě)

19) 他的小褂只扣上了兩個扣。(老舍)

Tā de xiǎoguà zhǐ kòushàng le liǎnggè kòu. (Lǎo Shě)

20) 我用力把門摔上。(王朔)

Wǒ yòng lì bǎ mén shuāishàng. (Wáng Shuò)

21) 他覺出柔弱疲乏來了，可是他咬上了牙。(老舍)

Tā jué chū ruǎnrào pí fá lái le, kěshì tā yǎoshàng le yá. (Lǎo Shě)

## 2.2 แสดงการทำให้มีอยู่หรือเพิ่มเข้าไปในที่ใดที่หนึ่ง

ตัวอย่าง

1) 老鬆的幹上染上了金紅。(老舍)

Lǎo sōng de gànshàng rǎnshàng le jīnhóng. (Lǎo Shě)

2) 一包的茶葉，加上兩包白糖，為是補氣散火。(老舍)

Yībāo de chá yè, jiāshàng liǎngbāo bái táng, wéi shì bǔ qì sǎn huǒ. (Lǎo Shě)

3) 他似乎不敢就那麼走出來，圍上條大毛巾。(老舍)

Tā sìhū bù gǎn jiù nà me zǒu chū lái, wéi shàng tiáo dà máo jīn. (Lǎo Shě)

4) 你不會寫，我給你填上。(老舍)

Nǐ bú huì xiě, wǒ gěi nǐ tiánshàng. (Lǎo Shě)

5) 路本來極寬，加上薄雪，更叫人眼寬神爽。(老舍)

Lù běn lái jí kuān, jiāshàng bó xuě, gèng jiào rén yǎn kuān shén shuǎng. (Lǎo Shě)

6) 老程極快地穿上衣裳。(老舍)

Lǎo Chéng jí kuài de chuānshàng yī shang. (Lǎo Shě)

- 7) 祥子來到，此處已經圍上一團團的人。(老舍)  
 Xiángzi láidào, cǐchù yǐjīng wéishàng yìquānquān de rén. (Lǎo Shě)
- 8) 他始終沒染上惡習。(老舍)  
 Tā shǐzhōng méi rǎnshàng èxí. (Lǎo Shě)
- 9) 還不到二十塊，湊上賣東西的十幾塊。(老舍)  
 Hái bú dào èrshíkuài, còushàng mài dōngxi de shíjǐkuài. (Lǎo Shě)
- 10) 我穿好了衣裳，擦上了脂粉。(老舍)  
 Wǒ chuānhǎo le yīshang, chāshàng le zhīfěn. (Lǎo Shě)
- 11) 他披上一件衣服。(老舍)  
 Tā pīshàng yíjiàn yīfu. (Lǎo Shě)
- 12) 他隨手寫上。(老舍)  
 Tā suǐshǒu xiěshàng. (Lǎo Shě)
- 13) 我一脚踩上一個軟的東西，嚇了我一大跳。(老舍)  
 Wǒ yíjiǎo cǎishàng yí gè ruǎn de dōngxi, xià le wǒ yí dà tiào. (Lǎo Shě)
- 14) 我把口罩戴上。(老舍)  
 Wǒ bǎ kǒuzhào dài shàng. (Lǎo Shě)
- 15) 湖水更加耀眼了，似乎被鍍上一層厚厚的漆。(老舍)  
 Húshuǐ gèngjiā yàoyǎn le, sìhū bèi dùshàng yícéng hòuhòu de qī. (Lǎo Shě)
- 16) 張大哥戴上了風鏡。(老舍)  
 Zhāngdàgē dài shàng le fēngjìng. (Lǎo Shě)
- 17) 張大哥放下手杖，換上小傘。(老舍)  
 Zhāngdàgē fàngxià shǒuzhàng, huànshàng xiǎosǎn. (Lǎo Shě)
- 18) 錢，我先給墊上。(老舍)  
 Qián, wǒ xiān gěi diànshàng. (Lǎo Shě)
- 19) 先是一層一層的蒙上淺葡萄色。(老舍)  
 Xiān shì yícéng yícéng de méngshàng qiǎn pútáosè. (Lǎo Shě)
- 20) 他把花兒都插上。(老舍)  
 Tā bǎ huār dōu chāshàng. (Lǎo Shě)
- 21) 他把幾棵玫瑰順着圓圈種上。(老舍)  
 Tā bǎ jǐkē méiguī shùnzhē yuánquān zhòngshàng. (Lǎo Shě)

22) 後院種上了花。(老舍)

Hòuyuàn zhòngshàng le huā.(Lǎo Shě)

23) 他第二天穿上綢子大褂滿街上走。(老舍)

Tā dìèrtiān chuānshàng chóuzi dàguà mǎn jiēshàng zǒu. (Lǎo Shě)

24) 爲國家死是在中國史上加上極光明的一頁。(老舍)

Wèi guójiā sǐ shì zài Zhōngguó shǐshàng jiāshàng jí guāngmíng de yíyè (Lǎo Shě)

25) 李子榮主張在胡同口安上個電燈。(老舍)

Lǐ Zǐróng zhǔzhāng zài hùtǒngkǒu ānshàng gè diàndēng. (Lǎo Shě)

26) 各屋的畫兒上全懸上一枝冬青葉。(老舍)

Gè wū de huà er shàng quán xuánshàng yìzhī dōngqīngyè.(Lǎo Shě)

27) 她也曾雙手套上過五種戒指。(老舍)

Tā yě céng shuāngshǒu tàoshàng guò wǔzhǒng jièzhi. (Lǎo Shě)

28) 他用力挂上耳機。(老舍)

Tā yònglì guàshàng ěrjī.(Lǎo Shě)

29) 咱們打小牌玩，贏了算你的，輸了我給你墊上。(老舍)

Zánmen dǎ xiǎopái wán,yíng le suàn nǐ de ,shū le wǒ gěi nǐ diànshàng. (Lǎo Shě)

30) 我簽上名。(老舍)

Wǒ qiānshàng míng. (Lǎo Shě)

31) 李定國剛沏上茶。(老舍)

Lǐ Dìngguó gāng qīshàng chá.(Lǎo Shě)

32) 自行車都算上，總計是九千三百萬。(老舍)

Zìxíngchē dōu suànshàng,zǒngjì shì jiǔqiānsānbǎiwàn. (Lǎo Shě)

33) 去交通不便的地方取東西也叫上我。(老舍)

Qù jiāotōng búbiàn de dìfāng qǔ dōngxi yě jiàoshàng wǒ.(Lǎo Shě)

34) 非拉上我幹嗎？(王朔)

Fēi lāshàng wǒ gànma? (Wáng Shuò)

35) 我脫了鞋，蓋上被子。(王朔)

Wǒ tuō le xié, gài shàng bèizi.(Wáng Shuò)

36) 我替他補上這幾句話。(王朔)

Wǒ tì tā bǔshàng zhè jǐjùhuà.(Wáng Shuò)

37) 我給您把照相機裝上卷兒。(王朔)

Wǒ gěi nín bǎ zhàoxiàngjī zhuāngshàng juǎn.(Wáng Shuò)

38) 拿上倆件衣裳。(老舍)

Náshàng liǎngjiàn yīshang. (Lǎo Shě)

39) 一滾一滾的浪頭都被陽光鑲上了一層金鱗。(老舍)

Yìgǔn yìgǔn de làngtóu dōu bèi yángguāng xiāngshàng le yìcéng jīnlín. (Lǎo Shě)

40) 一碗細細的面條，撒上幹面。(王朔)

Yìwǎn xìxì de miàntiáo, sāshàng gānmiàn.(Wáng Shuò)

41) 客廳裏已擺上一盤木瓜。(老舍)

Kètīnglǐ yǐ bǎishàng yìpán mùguā. (Lǎo Shě)

### 2.3 แสดงการบรรลุเป้าหมายหรือมาตรฐานที่แน่นอน

ตัวอย่าง

1) 祥子評着自己的本事買上車。(老舍)

Xiángzi píngzhe zìjǐ de běnshi mǎishàng chē.(Lǎo Shě)

2) 再弄上一輛車不是隨便一說就行的事。(老舍)

Zài nòngshàng yìliàngchē búshì suíbiàn yìshuō jiùxiáng de shì. (Lǎo Shě)

3) 祥子娶上老婆。(老舍)

Xiángzi qǔshàng lǎopó. (Lǎo Shě)

4) 他搶上買賣就跑。(老舍)

Tā qiǎngshàng mǎimài jiù pǎo. (Lǎo Shě)

5) 他算是又拉上了自己的車。(老舍)

Tā suànshì yòu lāshàng le zìjǐ de chē. (Lǎo Shě)

6) 他要看着兩個弟弟都能掙上錢，再死也就放心了。(老舍)

Tā yào kànzhe liǎngge dìdì dōu néng zhèngshàng qián,zài sǐ yě jiù fàngxīn le.

(Lǎo Shě)

7) 二妹夫他怎麼當上了醫生?(老舍)

Èrmèifū tā zěnmě dāngshàng le yīshēng ? (Lǎo Shě)

8) 他能托人情考上醫生。(老舍)

Tā néng tuō rénríng kǎoshàng yīshēng. (Lǎo Shě)

9) 真後悔怎麼挑上了你! (劉心武)

Zhēn hòuhuǐ zěnmē tiāoshàng le nǐ! (Liú Xīnwǔ)

10) 我被評上“優秀乘務員”了。(王朔)

Wǒ bèi píngshàng "yōuxiù chéngwùyuán" le. (Wáng Shuò)

11) 阿眉考上了天津民航學院。(老舍)

Ā Méi kǎoshàng le Tiānjīn mínháng xuéyuàn. (Lǎo Shě)

12) 你連個主任科員還沒混上。(王朔)

Nǐ lián gè zhǔrèn kēyuán hái méi hùnshàng. (Wáng Shuò)

13) 有的人已經很難吃上飽飯。(老舍)

Yǒuderén yǐjīng hěnnán chīshàng bǎofàn. (Lǎo Shě)

14) 人家玩了一輩子，到老了還開上車廠子。(老舍)

Rénjiā wán le yībèizi, dào lǎo le hái kāishàng chēchǎngzi. (Lǎo Shě)

15) 他們幫忙才弄上的。(老舍)

Tāmen bāngmáng cái nòngshàng de. (Lǎo Shě)

16) 他完全有可能坐上小車。(王蒙)

Tā wánquán yǒu kěnéng zuòshàng xiǎochē. (Wáng Měng)

17) 我只希望他們用繩子拴上我。(老舍)

Wǒ zhǐ xīwàng tāmen yòng shéngzi shuānshàng wǒ. (Lǎo Shě)

18) 他必須設法聽上戲。(老舍)

Tā bìxū shèfǎ tīngshàng xì. (Lǎo Shě)

19) 他還能掙上飯吃。(老舍)

Tā hái néng zhèngshàng fàn chī. (Lǎo Shě)

20) 劉俊峰甚至沒顧上注意女教師是怎樣離去的。(王蒙)

Liú Jùn fēng shènzhì méi gùshàng zhùyì nǚ jiàoshī shì zěnyàng líqu de.  
(Wáng Měng)

21) 瑞宣又請上弟弟瑞全。(老舍)

Ruì Xuān yòu qǐngshàng dìdì Ruì Quán. (Lǎo Shě)

22) 啊! 又釣上一條大的魚。(王朔)

Ā! Yòu diàoshàng yìtiáo dà de yú. (Wáng Shuò)

23) 他們最終遇上正常生活。(王朔)

Tāmen zuìzhōng guòshàng zhèngchāng shēnghuò. (Wáng Shuò)

24)你還會駕上新的船。(王朔)

Nǐ hái huì jiàshang xīn de chuán.(Wáng Shuò)

25)虎妞坐上了花驕。(老舍)

Hǔniū zuòshang le huājiào. (Lǎo Shě)

## 2.4 แสดงการบรรลุถึงปริมาณ

ตัวอย่าง

1)我提議我們到外面去吃上一頓。(王朔)

Wǒ tíyì wǒmen dào wàimiàn qù chīshang yí dùn. (Wáng Shuò)

2)不回去? 再在公園繞上三天就會有主意嗎? (老舍)

Bù huíqu? Zài zài gōngyuán ràoshang sāntiān, jiù huì yǒu zhǔyì ma? (Lǎo Shě)

3)我們在電話裏聊上幾個鐘頭。(王朔)

Wǒmen zài diànhuà lǐ liáoshang jǐ gè zhōngtóu. (Wáng Shuò)

4)干上二年, 至多二年, 他就又可以買輛車。(老舍)

Gànshang liǎng nián ,zhìduō liǎngnián ,tā jiù yòu kěyǐ mǎi liàng chē. (Lǎo Shě).

5)我很久沒有真正在這個家呆上一會兒了。(王朔)

Wǒ hěnjiǔ méiyǒu zhēnzhèng zài zhègè jiā dāishang yíhuìr le. (Wáng Shuò)

6)你起來給我走上幾步看看。(王朔)

Nǐ qǐlai gěi wǒ zǒushang jǐ bù kànkàn.(Wáng Shuò)

7)你還得再等上十幾年。(王朔)

Nǐ hái děi zài děngshang shíjǐnián. (Wáng Shuò)

8)我兩得喝上半斤蓮花白。(老舍)

Wǒ liǎng děi hēshang bànjīn liánhuābái. (Lǎo Shě)

9)一毛錢的車租, 得賠上四五毛。(老舍)

Yīmáoqián de chēzū,děi péishang sìwǔmáo. (Lǎo Shě)

10)平均一月有上十來個飯局。(老舍)

Píngjūn yīyuè yǒushang shílaigè fànjú. (Lǎo Shě)

11)他也就覺得到點得意, 即使沒有工夫, 也得扯上幾句。(老舍)

Tā yě jiù juéde dào diǎn déyì,jíshǐ méiyǒu gōngfu,yě děi chěshang jǐjù. (Lǎo Shě)

12)他同她也偶爾聊上幾句。(老舍)

Tā tóng tā yě ǒu'er liáoshang jǐjù. (Lǎo Shě)

13) 他的書房裏的東西比咱們這兒還多上三倍。(老舍)

Tā de shūfáng lǐ de dōngxi bǐ zánmen zhè hái duōshang sān bèi. (Lǎo Shě)

14) 妹妹吃上兩口飯就不吃了。

Mèimei chīshang liǎngkǒu fàn jiù bù chī le.

15) 他用打火機點着烟，抽上兩口。(王蒙)

Tā yòng dǎhuǒjī diǎnzáo yān, chōushang liǎngkǒu. (Wáng Měng)

16) 您只利用吃飯時間和他們說上兩句。(王蒙)

Ní zhǐ lìyòng chīfàn shíjiān hé tāmen shuōshang liǎngjù. (Wáng Měng)

17) 他一年到頭只至多吃上兩三次猪肉。(老舍)

Tā yìnián dàotóu zhǐ zhìduō chīshang liǎngsāncì zhūròu. (Lǎo Shě)

18) (她) 得做上幾個菜。(老舍)

(Tā) děi zuòshang jǐgè cài. (Lǎo Shě)

19) 開電梯的姑娘對每一位眼生的乘梯客都要多問上幾句。(劉心武)

Kāi diàntī de gūniang duì měi yíwèi yǎnshēng de chéngtīkè dōu yào duō wènshang jǐ jù. (Liú Xīnwǔ)

## 2.5 แสดงถึงการนำสิ่งใดสิ่งหนึ่งไปให้แก่ผู้อื่นด้วยความนอบน้อม ตัวอย่าง

1) 我得用盡了力量，遞上我的東西。(老舍)

Wǒ děi yòngjìn le lìliàng, dìshang wǒ de dōngxi. (Lǎo Shě)

2) 欠下的兩個月房租得由她想法子給上。(老舍)

Qiànxia de liǎnggèyuè de fángzū děi yóu tā xiǎngfázi gěishang. (Lǎo Shě)

3) 向祖國和人民獻上一顆紅心。

Xiàng zhǔguó hé rénmin xiànshang yìkē hóngxīn.

4) 除了還上押款與利錢，還剩下二十來塊。(老舍)

Chúle huánshang yākuǎn yǔ lìqián, hái shèngxia èrshí lái kuài. (Lǎo Shě)

5) (祥子) 把這兩天的車份兒交上。(老舍)

(Xiángzi) bǎ zhèliǎngtiān de chēfèn jiāoshang. (Lǎo Shě)

6) 另只手同時遞上一張名片。(王朔)

Lìngzhǐshǒu tóngshí dìshàng yìzhāng míngpiàn. (Wáng Shuò)



7) 他向校長交上了一份申請報告。

Tā xiàng xiàozhǎng jiāoshàng le yí fèn shēnqǐng bàogào.

## 2.6 แสดงถึงการเริ่มต้นและดำเนินต่อไป

ตัวอย่าง

1) 長辛店又打上了仗。(老舍)

Chángxīndiàn yòu dǎshàng le zhàng. (Lǎo Shě)

2) 劉老頭子大概是看上了祥子。(老舍)

Liú lǎotóuzi dàgài shì kànshàng le Xiángzi. (Lǎo Shě)

3) 他聽見院裏破口罵上了。(老舍)

Tā tīngjiàn yuànli pòkǒu màshàng le. (Lǎo Shě)

4) 虎妞的嘴唇上了。(老舍)

Hǔniū de zuǐchún duōsuoshàng le. (Lǎo Shě)

5) 祥子等着別人來誇獎他的車，然後就引起話頭，說上沒完。(老舍)

Xiángzi děngzhe biérén lái kuājiǎng tā de chē, ránhòu jiù yǐnqǐ huàtóu, shuōshàng méiwán. (Lǎo Shě)

6) 自從拉上這輛車，並沒有出什麼錯兒。(老舍)

Zìcóng lāshàng zhèliàng chē, bìng méiyǒu chū shénme cuòr. (Lǎo Shě)

7) 夏太太鬧上沒完。(老舍)

Xià Tàitai nàoshàng méiwán. (Lǎo Shě)

8) 他算是頭一眼就愛上李子榮了。(老舍)

Tā suànshì tóuyiǎn jiù àishàng Lí Zǐróng le. (Lǎo Shě)

9) 我愛上別的女人了。(老舍)

Wǒ àishàng bídè nǚrén le. (Lǎo Shě)

10) 迷上了她。(劉心武)

Míshàng le tā. (Liú Xīnwǔ)

11) 他很小的時候就喜歡上了這位叔叔。(老舍)

Tā hěn xiǎo de shíhòu jiù xǐhuānshàng le zhèwèi shūshu. (Lǎo Shě)

12) 哪兒呀！又發上癮子了。(老舍)

Nǎ'ér ya! Yòu fāshàng nüèzi le. (Lǎo Shě)

13) 他現在已做上了太太。(老舍)

Tā xiànzài yǐ zuòshàng le tàitai. (Lǎo Shě)

14) 我和他搞上了，我是說談上了。(王朔)

Wǒ hé tā gǎoshàng le, wǒ shì shuō tánshàng le. (Wáng Shuò)

15) 我就賴上你了。(老舍)

Wǒ jiù làishàng nǐ le. (Lǎo Shě)

16) 他恨上了我。(老舍)

Tā hènshàng le wǒ. (Lǎo Shě)

17) 他就用上他的全力去操作。(老舍)

Tā jiù yòngshàng tā de quánlì qù cāozuò. (Lǎo Shě)

18) 他吃上了鴉片。(老舍)

Tā chīshàng le yāpiàn. (Lǎo Shě)

19) 東陽啃上了指甲。(老舍)

Dōngyáng kěnshàng le zhǐjiǎ. (Lǎo Shě)

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ภาคผนวก ค

### ประโยคตัวอย่างของคำเสริมกริยาบอกทิศทาง xià

ในวิทยานิพนธ์นี้ ผู้วิจัยได้เก็บข้อมูลตัวอย่างประโยคที่มีคำเสริมกริยาบอกทิศทาง xià เพื่อมาจัดหมวดหมู่ตามความหมายทั้งโดยตรงและโดยนัย จึงขอนำข้อมูลส่วนหนึ่งมาให้ไว้ในภาคผนวกนี้

#### 1. ความหมายโดยตรง

##### 1.1 แสดงทิศทางกริยาจากการของคนหรือสัตว์ที่เคลื่อนที่จากที่สูงไปยังที่ต่ำ ตัวอย่าง

1) 小伙子跳下車。(老舍)

Xiǎohuǒzi tiàoxià chē. (Lǎo Shě)

2) 他走下臺階。(老舍)

Tā zǒuxià táijiē. (Lǎo Shě)

3) 我跳下床。(王朔)

Wǒ tiàoxià chuáng. (Wáng Shuò)

4) 日光從幹涼的空氣中射下。(老舍)

Rìguāng cóng gānliáng de kōngqì zhōng shèxià. (Lǎo Shě)

5) 她流下眼淚。(老舍)

Tā liúxià yǎnlèi. (Lǎo Shě)

6) 她插幹那瀉下的眼淚。(劉心武)

Tā chāgān nà xièxià de yǎnlèi. (Liú Xīnwǔ)

7) 賣冰的聲音好象是天降下的福音。(老舍)

Mài bīng de shēngyīn hǎoxiàng shì tiān jiàngxià de fúyīn. (Lǎo Shě)

8) 他跑下山。

Tā pǎoxià shān.

9) 他滑下滑梯。

Tā huáxià huátī.

10) 樹上飄下了黃葉。

Shùshàng piāoxià le huángyè.

1.2 แสดงทิศทางกริยาที่บอกการเปลี่ยนทิศทางจากที่สูงไปยังที่ต่ำ  
ตัวอย่าง

- 1) 坐下谈吧。(老舍)  
Zuòxià tánba. (Lǎo Shě)
- 2) 駱駝們跪下了。(老舍)  
Luòtuómen guìxiàle. (Lǎo Shě)
- 3) 他知道一旦倒下，他可以一氣睡上三天。(老舍)  
Tā zhīdào yídan dǎoxià, tā kěyǐ yíqì shuìshàng sāntiān. (Lǎo Shě)
- 4) 于觀垂下了頭。(老舍)  
Yú Guān chuíxià le tóu. (Lǎo Shě)
- 5) 馬老先生一心要去躺下歇歇。(老舍)  
Mǎ Lǎo Xiānsheng yìxīn yào qù tǎngxià xiēxiē. (Lǎo Shě)
- 6) 馬林生謙遜地垂下眼睛。(王朔)  
Mǎ Línshēng qiānxùn de chuíxià yǎnjīng. (Wáng Shuò)
- 7) 塞瑞頓下脚說.... (王朔)  
Sàirùi dùnxià jiǎo shuō.... (Wáng Shuò)
- 8) 他沉下臉。(王朔)  
Tā chénxià liǎn. (Wáng Shuò)
- 9) 他彎下腰。(劉心武)  
Tā wānxià yāo. (Liú Xīnwǔ)
- 10) 第三個同學立即拍下手說.... (劉心武)  
Dìsāngè tóngxué lìjì pāixià shǒushuō.... (Liú Xīnwǔ)
- 11) 叫她睡下。(老舍)  
Jiào tā shuìxià. (Lǎo Shě)
- 12) 他放下手。  
Tā fàngxià shǒu.

1.3 แสดงทิศทางของสิ่งที่ถูกกระทำโดยเปลี่ยนทิศทางจากที่สูงไปยังที่ต่ำ  
ตัวอย่าง

- 1) 潘佑军已經放下話筒。(王朔)  
Pān Yòujūn yǐjīng fàngxià huàtǒng. (Wáng Shuò)

2) 杜梅放下刀。(王朔)

Dù Méi fàngxià dāo. (Wáng Shuò)

3) 馬林生閉眼咽下一個涌上來的酒嗝兒。(王朔)

Mǎ Línshēng bìyǎn yànxià yíge yǒngshànglai de jiǔgér. (Wáng Shuò)

4) 他把碗放下。

Tā bǎ wǎn fàngxià.

5) 我擱下碗又爬上床躺着看書。(王朔)

Wǒ gēxià wǎn yòu páshàng chuáng tǎngzhe kànshū. (Wáng Shuò)

6) 他摔下筷子。(王朔)

Tā shuāixià kuàizi. (Wáng Shuò)

7) 被彈的鳥從半空中落下。(王朔)

Bèi tán de niǎo cóng bànkōng zhōng luòxià. (Wáng Shuò)

8) 我抓住她的肩膀，把她拉下車。(王朔)

Wǒ zhuāzhù tā de jiānbǎng, bǎ tā lāxià chē. (Wáng Shuò)

9) 師傅拋下畫筆。(劉心武)

Shīfu pāoxià huàbǐ. (Liú Xīnwǔ)

10) 康炳琦剛擱下電話。(劉心武)

Kāng Bǐngqí gāng gēxià diànhuà. (Liú Xīnwǔ)

11) 他伸手取下那幅水彩畫。(劉心武)

Tā shēnshǒu qǔxià nà fù shuǐcǎihuà. (Liú Xīnwǔ)

12) 他把烟扔下。(老舍)

Tā bǎ yān rēngxià. (Lǎo Shě)

13) 馬威從書架上拿下一本小說。(老舍)

Mǎ Wēi cóng shūjià shàng náxià yìběn xiǎoshuō. (Lǎo Shě)

#### 1.4 แสดงการถอดถอนออกจากสถานที่เดิม

ตัวอย่าง

1) 彬彬有禮地退下了。(王朔)

Bīnbīn yǒu lǐ de tuìxià le. (Wáng Shuò)

2) 最後他祇能慢慢地退下場子。

Zuìhòu tā zhǐnéng mànman de tuìxià chǎng zi.

3) 他被換下場。

Tā bèi huànxià chǎng.

4) 他敗下場。

Tā bàixià chǎng.

## 2. ความหมายโดยนัย

### 2.1 แสดงถึงสิ่งใดหนึ่งแยกตัวออกจากที่เดิม

ตัวอย่าง

1) 他摘下帽子。

Tā zhāixià màozi.

2) 馬則仁傷心極了，扔下八歲的孩子没人管。(老舍)

Mǎ Zé'rén shāngxīn jí le, rēngxià bāsuì de háizi méirén guǎn. (Lǎo Shě)

3) 兩個人已經把老太太落下老遠。(老舍)

Liǎnggèrén yǐjīng bǎ lǎotàitai làxià lǎoyuǎn. (Lǎo Shě)

4) 他折下了所有的鋼撐條。(劉心武)

Tā zhéxià le suǒyǒu de gāng chēngtiáo. (Liú Xīnwǔ)

5) 他不忍拋下好朋友一個人在宿舍。(王朔)

Tā bùrěn pāoxià hǎopéngyǒu yígerén zài sùshè. (Wáng Shuò)

6) 我把大衣脱下。(王朔)

Wǒ bǎ dàyī duōxià. (Wáng Shuò)

7) 他在任何時候都不肯摘下這副眼鏡。(王朔)

Tā zài rènhe shíhòu dōu bùkěn zhāixià zhèfù yǎnjìng. (Wáng Shuò)

8) 他求她別甩下他。(老舍)

Tā qiú tā bié shuǎixià tā. (Lǎo Shě)

9) 她把戒指摘下一個。(老舍)

Tā bǎ jièzhi zhāixià yíge. (Lǎo Shě)

10) 他從本子上撕下一張紙。

Tā cóng běnzishàng sīxià yìzhāng zhǐ.

11) 我的頭髮，被母親一剪刀一剪刀地剪下。(梁曉聲)

Wǒ de tóufa, bèi mǔqīn yìjiǎndāo yìjiǎndāo de jiǎnxià. (Liáng Xiǎoshēng)

## 2.2 แสดงถึงการทำให้ผลลัพธ์จากการกระทำอย่างใดอย่างหนึ่งคงอยู่ในลักษณะเช่นนั้น ตัวอย่าง

1) 不願叫曹先生着急，只好這麼答應下。(老舍)

Búyuàn jiào Cáo Xiānsheng zāojí, zhǐhǎo zhème dāyìngxià. (Lǎo Shě)

2) 我給你炒下的菜，你不回來吃。(老舍)

Wǒ gěi nǐ cǎoxiǎ de cài, nǐ bù huílai chī. (Lǎo Shě)

3) 欠下賬，可就不容易再要回來。(老舍)

Qiànxià zhàng, kějiù bùróngyì zài yào huílai. (Lǎo Shě)

4) 我只好給自己預備下點紙錢。(老舍)

Wǒ zhǐhǎo gěi zìjǐ yùbèixià diǎn zhǐqián. (Lǎo Shě)

5) 還是讓爸爸留下吧。(王朔)

Háishì ràng bàba liúxià ba. (Wáng Shuò)

6) 他在這個世界上的財產，現在只剩下了自己的一條命。(老舍)

Tā zài zhègè shìjiè shàng de cáichǎn, xiànzài zhǐ shèngxià le zìjǐ de yìtiáo mìng.

(Lǎo Shě)

7) 這件事給我留下了深刻的印象。

Zhèjiànshì gěiwǒ liúxià le shēnkè de yìnxìang.

8) 除了車份，他還落下九毛多錢。(老舍)

Chúle chēfèn, tā hái luòxià jiǔmáo duō qián. (Lǎo Shě)

9) 條子是一開始定下的。(王朔)

Tiáozǐ shì yìkāishǐ dìngxià de. (Wáng Shuò)

10) 桌子上擺着給他留下的一份早餐。(王朔)

Zhuōzi shàng bǎizhe gěi tā liúxià de yífèn zǎocān. (Wáng Shuò)

11) 小禮品有時收下一點是因為不收似乎過于絕情。(劉心武)

Xiǎo lǐpǐn yǒushí shōuxià yídiǎn shì yīnwèi bù shōu sìhū guòyú juéqíng.

(Liú Xīnwǔ)

12) 她和她丈夫會認下我這個侄兒。(劉心武)

Tā hé tā zhàngfu huì rènxià wǒ zhèigè zhi er. (Liú Xīnwǔ)

13) 他并未署下真名(老舍)

Tā bìng wèi shǔxià zhēnmíng. (Lǎo Shě)

14) 他省下錢,爲了買上車。(老舍)

Tā shěngxià qián, wèile mǎishàng chē.(Lǎo Shě)

15) 馮小剛記下要點。(王朔)

Féng Xiǎogāng jìxià yàodiǎn.(Wáng Shuò)

16) 他每隔幾天就要給馬林生闖下一些禍。(王朔)

Tā měi gé jǐtiān jiù yào gěi Mǎ Línshēng chuǎngxià yìxiē huò.(Wáng Shuò)

## 2.3 แสดงถึงการบรรลุเป้าหมายหรือมาตรฐานที่แน่นอน

ตัวอย่าง

1) 他們拿下了這場比賽。

Tāmen náxià le zhèchǎng bǐsài.

2) 他最終買下了他喜歡的衣服。

Tā zuìzhōng mǎixià le tā xǐhuān de yīfu.

3) 這兩件事絕不會誤下。(老舍)

Zhè liǎng jiàn shì jué búhuì wùxià. (Lǎo Shě)

4) 連李子榮也不能忘下呀!(老舍)

Lián Lí Zǐróng yě bùnéng wàngxià ya! (Lǎo Shě)

5) 他對自己起下了誓。(老舍)

Tā duì zìjǐ qǐxià le shì.(Lǎo Shě)

6) 他許下多少誓願都沒有用。(老舍)

Tā xǔxià duōshǎo shìyuàn,dōu méiyǒu yòng.

7) 我們播下了友誼的種子。

Wǒmen bōxià le yǒuyì de zhǒngzi.

8) 自己賺下的那點錢.....(老舍)

Zìjǐ zhuànxìà de nàdiǎn qián..... (Lǎo Shě)

9) 是哪世結下的孽情。(劉心武)

Shì nǎ shì jiéxià de nièqíng. (Liú Xīnwǔ)

10) 他決定買下那所房子。(老舍)

Tā juéding mǎixià nà suǒ fángzi. (Lǎo Shě)

11) 她留他住下。(老舍)

Tā liú tā zhùxià. (Lǎo Shě)



## 2.4 แสดงถึงการสามารถบรรจุปริมาณที่แน่นอน

ตัวอย่าง

1) 這個體育場能容下兩萬人。

Zhègè tǐyùchǎng néng róngxià liǎngwàn rén.

2) 這個箱子很大，這些衣服都能裝下

Zhègè xiāngzi hěndà, zhèxiē yīfu dōu néng zhuāngxià.

3) 這輛車能坐下十個人。

Zhèliàng chē néng zuòxià shí gè rén.

4) 他的鉛筆盒祇能放下五支筆。

Tā de qiānbǐhé zhǐnéng fàngxià wǔ zhī bǐ.

5) 這屋子可以睡下十個人。

Zhè wūzi kěyǐ shuìxià shí gè rén

6) 艙船可放下一頂方桌。(周作人)

Cāngchuán kě fàngxià yìdǐng fāngzhuō. (Zhōu Zuòrén)

7) 其實用一個大盤子就可把全部內容盛下。(王小波)

Qíshí yòng yí gè dà pánzi jiù kě bǎ quánbù nèiróng shèngxià. (Wáng Xiǎobō)

## 2.5 แสดงการกระทำที่ฝ่ายผู้นำกระทำต่อระดับล่าง

ตัวอย่าง

1) 團長傳下命令，晚上八點出發。

Tuánzhǎng chuánxià mìnglìng, wǎnshàng bādiǎn chūfā.

2) 趕快發下通知，明天上午開會。

Gǎnkuài fāxià tōngzhī, míngtiān shàngwǔ kāihuì.

3) 他們久已派下人看着你的行為。(老舍)

Tāmen jiǔ yǐ pàixià rén kàn zhe nǐ de xíngwéi. (Lǎo Shě)

## 2.6 แสดงถึงการกระทำหรืออารมณ์ที่เข้าสู่อาการซึ่งสงบลง

ตัวอย่าง

1) 他安下心。(老舍)

Tā ānxià xīn.

2) 他停下脚步。(劉心武)

Tā tíngxià jiǎobù

3) 杜梅定下神态盯着我认真地說。(王朔)

Dù Méi dìngxià shéntài dīngzhe wǒ rènzhēn de shuō. (Wáng Shuò)

4) 可能得停下工作。

Kěnéng děi tíngxià gōngzuò.

5) 他一路走一路和人打招呼，不時站下和人聊上幾句。(王朔)

Tā yílù zǒu yílù hé rén dǎzhāohu, bùshí zhànxià hé rén liáoshang jǐjù.

(Wáng Shuò)



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## ภาคผนวก ง

## ภาคผนวกนี้เป็นกรแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาจีน

## 比較研究現代漢語趨向補語“上”“下”

## 和泰語的相似詞語

## 第一章 引言

## 1.1 問題的提出

現代漢語中的“上”和“下”是兩個十分活躍的語素。對三千個常用語中的 984 個動詞的考察，487 個動詞能與“上”“下”結合，占動詞總數的百分之五十四（張燕春，1995:26），所以可看出“上”和“下”是漢語中兩個使用頻率很高的語素。

“上”“下”既可單獨運用，充當句子的主要動詞，又可以出現在動詞的後面充當補語。“上”“下”出現在動詞後的意義是個值得研究的問題，因為“上”和“下”用在動詞後面充當補語，除了表示基本的趨向意義以外，還表示多種十分復雜的引申意義。我們來看幾個例如：

- 1) 走上樓      2) 關上門      3) 愛上他了  
4) 跳下馬      5) 解下圍巾      6) 收下錢吧

以上例如中的“上”和“下”，從句子結構上看都是出現在動詞後：動詞+上，動詞+下。其實“上”“下”的意義并不能單從字面意義去理解，而要從“上”“下”的詞匯意義及“上”“下”前的動詞聚合來分析。以上例子“上”和“下”均是不同的意思。例 1) “上”是直接意義，表示走動方向由低處到高處移動。例 2) “上”是引申意義，表示門由開到合。例 3) “上”也是引申意義，表示開始愛他并繼續愛下去。例 4) “下”是直接意義，表示“跳”的動作方向由高處到低處移動。例 5) “下”是引申意義，表示圍巾脫離脖子。例 6) “下”和例 5) 相同是引申意義，例 6) 表示結果有錢存在。

以上例子可看出當“上”“下”充當補語時，可有直接意義，表示由低處向高處移動或由高處向低處移動；還有表示種種別的引申意義。所以研究補語“上”“下”不能單從字面意義和句子結構去研究。

剛剛學習漢語的泰國人，並沒有把“上”“下”充當補語時的意義和用法摸得十分清楚，因而經常用錯，或不知道怎麼用。其實，漢語“上”“下”充當補語和泰語  $\text{ขึ้น} / \text{khûn} /$  “上”和  $\text{ลง} / \text{long} /$  “下”充當補語的意義和用法有相同點和不同點。所以我認為有必要仔細研究“上”“下”充當補語時的意義和用法，這有助於學習漢語的泰國人更好的理解這個問題。

## 1.2 研究目的

1. 研究漢語趨向補語“上”“下”的意義和用法。
2. 比較漢語趨向補語“上”“下”和泰語的相似詞語。

## 1.3 假設條件

漢語中“上”“下”趨向補語有直接意義和引申意義，和泰語的  $\text{ขึ้น} / \text{khûn} /$  “上”和  $\text{ลง} / \text{long} /$  “下”的意義和用法有異同。

## 1.4 研究範圍

現代漢語中“上”和“下”可以充當動詞、復合趨向動詞、方位詞、合成詞。

1. 充當動詞如：他上車了。 他下車了。
2. 充當復合趨向動詞如：他走上來。 他走下來。
3. 充當方位詞如：書放在桌上。 書放在桌下。
4. 充當合成詞如：他吸烟吸上癮了。 他到鄉下工作。

以上1-4類型不在本文研究範圍內，本論文是研究“上”和“下”在動詞後充當趨向補語時的語法意義和用法，並與泰語相似的詞語作比較。

## 1.5 研究方法

首先研究有關的語法書，收集大量有關例句。例句主要是從由北京大學中文系制作的“TIR 中文全文檢索系統”選出來的，然後分析如下：

1. 歸類研究“上”和“下”出現在動詞後充當趨向補語時的種種意義。
2. 歸類研究趨向補語前的動詞。
3. 比較趨向補語“上”“下”和泰語相似詞語，然後研究總結，寫成研究材料。

## 1.6 研究的意義和作用

1. 更清楚地了解補語。
2. 有助於學習漢語的泰國人更好地理解“上”“下”趨向補語的語法意義和用法。
3. 是學習漢語的泰國人和教漢語的泰國人的材料。

## 第二章 前人的研究

### 2.1 補語的理論

已經有很多位語言學家做過補語的研究，大多數語言學家得出的補語理論大致是相似的，我從具有總結性的語法著作和教材中選錄幾條：

丁聲樹（1961:56）認為補語是動詞或形容詞後面的補充說明成分。如：

- 1) 衣服洗乾淨了。“乾淨”是“洗”的補語
- 2) 他胖起來了。“起來”是“胖”的補語

朱德熙（1997:125）認為補語祇能是謂詞性成分，不能是體詞性成分，補語的作用在於說明動作的結果或狀態。如：

- 1) 書看完了。“完”是結果補語
- 2) 說得清楚 “清楚”是程度補語

盧福波（1997:192）認為補語是位於動詞形容詞後起補充說明作用的成分，它可以補充說明動作變化的結果、趨向、數量、情狀、可能、處所、對象等。如：

- 1) 我吃飽了。“飽”是結果補語
- 2) 他跑進教室。“進”是趨向補語

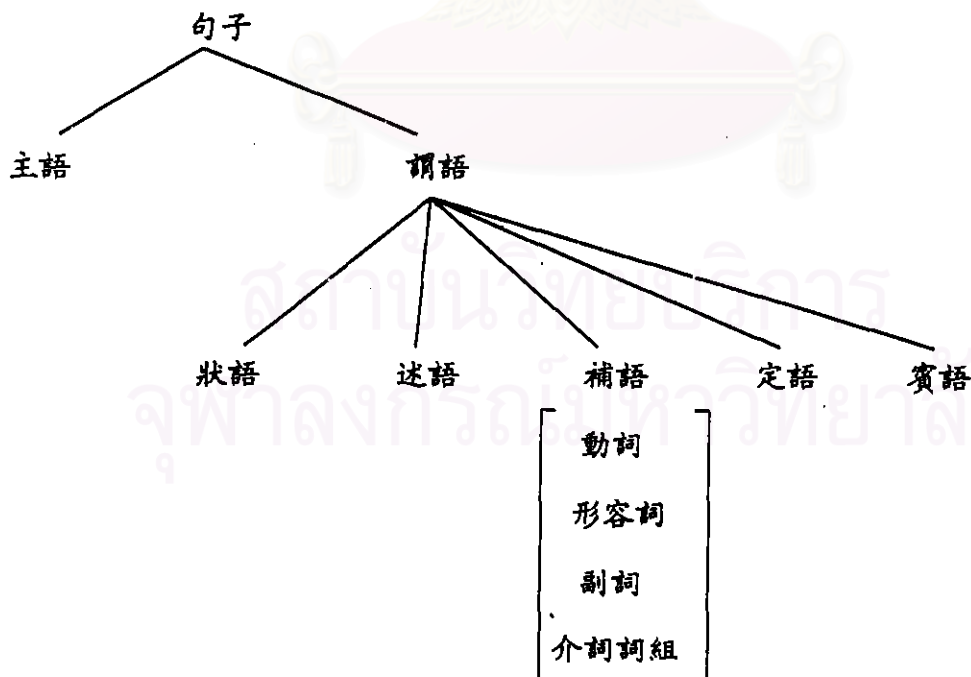
李德津和程美珍 (1988:286) 認為在動詞或形容詞謂語後面補充說明謂語的詞和詞組叫補語，被補充的詞叫中心詞。例如：

- 1) 他寫完了。“完”是補語，“寫”是中心語
- 2) 他說了兩次。“兩次”是補語，“說”是中心語

馬真 (1998:84) 認為補語居述語之後，是對述語作補充說明的成分，補語對述語可以作不同性質的補充。例如：

- 1) 看完 “完”是結果補語
- 2) 放在桌上 “在桌上”是處所補語

以上的補語理論可以總結如下：補語是在述語後面，補充說明述語成分。補語的位置和賓語一樣，都是在述語後面，但賓語是述語的對象，能充當賓語的詞主要是名詞。能充當補語的詞主要是動詞、形容詞、副詞（“很”前邊要求用助詞“得”）和介詞詞組，一般名詞不可充當補語。補語和中心語之間有的要用助詞“得”。以下的圖表示補語的位置和可充當補語的詞。



例句：我            剛剛            吃            下            兩片            藥。

泰語中也有補語 Nawawan Pantumeta，說在動詞前或動詞後的詞可補充說明動詞叫

做狀語。例如：

1) เขาเดินไป

他走去。

คุณแม่เอาแหวนใส่ไว้ในกระเป๋า (補語在動詞後)

媽媽把戒指放進書包裹。

2) เขาตั้งใจทำงาน

他認真地工作。

เขาเริ่มพูด (補語在動詞後前)

他開始說。

3) เขายัดดอกไม้หนึ่งดอก (ดอก “花” 插在動詞和補語之間)

他插上一朵花。

เขาวางแจกันไว้บนโทรทัศน์ (แจกัน “花瓶” 插在動詞和補語之間)

他把花瓶放在電視機上。

但漢語中在動詞或形容詞前的詞是充當狀語。呂淑湘 (1984:542) 認為副詞、形容詞、方位詞、時間詞可充當狀語。一般動詞和名詞不可以充當狀語。能充當狀語的詞的例如：

1) 他非常高興。“非常”是狀語

2) 我們一定努力工作。“一定”是狀語

漢語中充當補語的詞出現在動詞後。泰語狀語的作用要比漢語中的補語範圍廣，位置也比較靈活，可以說漢語的補語只是泰語狀語的一部分。

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

從以下表格的例句可看出漢語補語、狀語、謂語位置，和泰語狀語位置的異同。

例句	中文例句			泰文例句		
	位置		充當	位置		充當
	動詞前	動詞後		動詞前	動詞後	
1) 他說 <u>起來</u> 。 เขาพูด <u>ขึ้นมา</u>	—	✓	補語	—	✓	狀語
2) 他說得 <u>好</u> 。 เขาพูด <u>ได้ดี</u>	—	✓	"	—	✓	"
3) <u>慢慢</u> 說。 พูด <u>ช้าๆ</u>	✓	—	狀語	—	✓	"
4) <u>認真地</u> 工作 ทำงาน <u>อย่างตั้งใจ</u>	✓	—	"	—	✓	"
5) 他 <u>開始</u> 說。 เขา <u>เริ่ม</u> พูด	✓	—	述語	✓	—	"
6) 他 <u>停止</u> 說。 เขา <u>หยุด</u> พูด	✓	—	"	✓	—	"

## 2.2 補語的類別

補語居述語之後，是對述語作補充說明的成分。補語對述語可以作不同性質的補充。一般補語可分為結果補語、趨向補語、可能補語、程度補語、時地補語五類（馬真 1998:84-90）

### 2.2.1 結果補語

補語表示通過某種手段所得到的某種結果。充當結果補語可以是形容詞，也可以



是動詞。例如：

動詞 + 形容詞 1) 洗乾淨 2) 看明白 3) 長大

動詞 + 動詞 1) 看見 2) 聽懂 3) 說完

結果補語的後頭可以帶動詞後綴“了”或“過”如例 1) 洗乾淨了。例 4) 看見過熊貓。(朱德熙 1997:126)

### 2.2.2 趨向補語

趨向動詞充當的補語是趨向補語。趨向補語所表示的意義有如下兩種：

1. 表示實在的動作行為的趨向，例如：

1) 走下來 2) 拿出 3) 跳上車

2. 表示種種抽象引申意義，例如：

4) 看來 (表示估計) 5) 關上 (表示完成)

6) 唱起來 (表示某種狀態開始發展，而且程度還在繼續加深)

趨向補語後可加上後綴“了”，如：\*走下來了，但不能加後綴“過”

如：\*走下來過。

### 2.2.3 可能補語

上述的結果補語和趨向補語，述語和補語之間加進“得”或“不”就構成可能補語，加“得”的是肯定形式，加“不”的是否定形式。例如：

1) 看完 (結果補語)

——▶ 看得完 (可能補語表示肯定)

——▶ 看不完 (可能補語表示否定)

2) 洗乾淨 (結果補語)

——▶ 洗得乾淨 (可能補語表示肯定)

——▶ 洗不乾淨 (可能補語表示否定)

3) 走進去 (趨向補語)

——▶ 走得進去 (可能補語表示肯定)

——▶ 走不進去 (可能補語表示否定)

## 4) 答上了 (結果補語)

——▶ 答得上 (可能補語表示肯定)

——▶ 答不上 (可能補語表示否定)

可能補語不可以加動詞後綴“了”或“過”(趙元任 1979:206), 如: \*答得上了  
\*答得上過。

如補語不是結果補語或趨向補語, 加上“得”或“不”就不是可能補語, 例如:  
問得好。唱得好。它們是程度補語不是可能補語。

述語+得+補語, 有的句子補語可以是可能補語, 也可以是程度補語, 如例如 1)  
“洗乾淨”, 可表示“能洗乾淨”, 是可能補語; 或表示“洗得乾淨”, 是程度補語。  
是可能補語時重音在“洗”上, 是程度補語時重音在“乾淨”上。

## 2.2.4 程度補語

程度補語有兩小類, 一類帶“得”, 另一類不帶“得”。

1. 述語和補語之間加上“得”, 例如:

1) 問得好    2) 漂亮得很    3) 布置得漂亮

形容詞充當補語時可有否定形式, 例如: 問得不好 布置得不漂亮 但副詞充當  
補語時沒有否定形式, 例如: \*漂亮得不很

2. 述語和補語之間不加“得”, 但補語後要加後綴“了”, 例如:

1) 苦極了    2) 熱死了    3) 高興壞了

這類程度補語作述語的祇限于形容詞和表示心裏活動的動詞, 而作補語的祇限于  
“極、死、壞、透、多”幾個單音詞, 而末尾一定要帶“了”, 如以上所舉各例。值  
得注意的是, 和充任程度補語的“死、壞”不同, 如: 打死一只狗。把衣服扯壞了。  
“死、壞”都表示結果補語。

## 2.2.5 時地補語

作述語的成分都是介詞結構。如:

1) 生在北京

2) 生于一九五二年

### 3) 寫到晚上十點

#### 2.3 補語語法特點

1. 補語一定在中心語（述語）後面。例如：

- 1) 他走上來了。（“走”是中心語，“上來”是補語）
- 2) 妹妹胖起來了。（“胖”是中心語，“起來”是補語）

2. 補語主要由動詞、形容詞、時間地點介詞詞組和一些副詞充當。例如：

- 1) 他走上來了。（“上來”是趨向動詞）
- 2) 衣服洗乾淨了。（“乾淨”是形容詞）
- 3) 生於一九五二年。（“於一九五二年”是時間介詞詞組）
- 4) 生在泰國。（“在泰國”是地點介詞詞組）
- 5) 天氣熱得很。（“很”是副詞）

3. 補語和述語之間常帶“得”。例如：

- 1) 他跑得快。
- 2) 衣服洗得乾淨。

4. 帶賓語的補語一般在補語後。例如：

- 1) 弟弟跳下水。
- 2) 叫不出名字。

#### 2.4 趨向補語的意義和用法

泰語中動詞後的詞是補充說明動詞，表示方向或表示各種意義的補充，這些詞叫做補詞。如：ไป /pai/ “去”、มา /ma:/ “來”、ขึ้น /khûn/ “上”、ลง /long/ “下”、เข้า /kâw/ “進”、ออก /ʔà:k/ “出”是趨向動詞，補充說明動作的方向。如：

- 1) เขาเดินไป 他走去。
- 2) เขาวิ่งมา 他跑來。
- 3) เขาลุกขึ้น 他站起來。
- 4) เขานั่งลง 他坐下。

這些趨向動詞在動詞或形容詞後還可表示種種意義，並不表示趨向意義。如：

- 1) ทำไป “做了” รู้ไป “知道了” (ไป /pai/ “去”表示動作將繼續下去)
- 2) เห็นมา “看來” สอนมา “教來” (มา /ma:/ “來”表示動作已經過去)
- 3) เจริญขึ้น “發展起來” ดีขึ้น “好起來” (ขึ้น /khûn/ “起來”表示向好的方向轉變)
- 4) ดำลง “黑起來” ผอมลง “瘦下去” (ลง /long/ “下”表示向不好的方向轉變)

5) พูดเร็ว “快說” ทำเร็ว “快做” (เข้า /kâw/ “進” 表示加快動作)

6) ยิ้มออก “笑得出” อ่านออก “讀得出” (ออก /ʔɔ:k/ “出” 表示動作可做得出來)

漢語中也有趨向動詞，趨向動詞的位置不同表示的意義也不同。趨向動詞充當趨向補語時，可以有直接意義（趨向意義）和引申意義。

劉月華（1998:1）認為趨向補語指在動詞或形容詞後作補語的趨向動詞。

李德津和程美珍（1988:319）認為在謂語動詞後面補充說明動作趨向的詞和詞組，叫趨向補語。

朱德熙（1997:128）認為有趨向動詞“來、去、進、出、上、下、回、過、起、開”等充任的補語叫趨向補語。

以上三位語言學家所說的趨向補語的理論可以總結如下：趨向補語是趨向動詞在述語後充任補語，補充說明述語。

在漢語裏趨向動詞總共有二十四個（馬真 1998: 85），可分為三組：

第一組“來、去”兩個。所表示的趨向是以說話人的位置或說話人的立場為基準的。

第二組“上、下、進、出、回、過、起、開”等八個。所表示的趨向是以事物自身原先的位置為基準的。

第三組“上來、下來、進來、出來、回來、過來、起來<sup>1</sup>、開來<sup>1</sup>、上去、下去、進去、出去、回去、過去”等十四個。這是由第二組跟第一組的趨向動詞組合而成的，一般稱之為“複合趨向動詞”，它們所表示的趨向既跟說話人的位置或立場有關，又跟運動的事物位移的方向有關。

這三組趨向動詞的配合如下表：

第一組 第二組 第三組								
	上	下	進	出	回	過	起	開
來	上來	下來	進來	出來	回來	過來	起來	開來
去	上去	下去	進去	出去	回去	過去	—	—

<sup>1</sup>北京話裏沒有跟“起來”“開來”相配的“起去”“開去”。此外，“開來”是粘着形式，祇能做別的動詞的補語（打開來，分開來），不能單用。（朱德熙 1997:128）

趨向補語所表示的意義有兩種，一是表示實在的動作行為的趨向，二是表示種種抽象的引申意義。(馬真 1998: 86)

#### 2.4.1 直接意義

直接意義表示實在的動作行為的趨向，是人或物體的移動方向。作述語的成分主要是動作動詞。趨向補語可是單音節或雙音節的趨向動詞。

##### 1. 單音節趨向動詞充當趨向補語

例如：走來 拿來 送去 跑去 走上 坐下

##### 2. 複合趨向動詞充當趨向補語

例如：跑出去 走出來 爬上去 飛上來 跳下去 站起來

#### 2.4.2 引申意義

引申意義不表示位移方向，表示種種引申的意義。補語在不同述語後，它的意義就會不同。趨向補語引申意義可表示如下：

##### 1) 有的表示估計。

例如：看來 說來 看上去

##### 2) 有的表示完成。

例如：關上 穿上 脫下

3) 有的表示動作開始進行，並還在繼續進行，或者表示某種狀態已經存在並將繼續發展。

例如：唱起來 說起來 好起來

4) 有的表示動作已經進行，並將繼續往下進行，或者表示某種狀態已經存在並將繼續發展。

例如：唱下去 說下去 瘦下去

從上面舉的例如看，當趨向補語表示引申意義時，作述語的成分就可以不限于動作動詞，有的形容詞也可以。

趨向補語總是讀輕聲，趨向補語轉換為可能補語之後就不讀輕聲了。例如：

走上樓 zǒushàng lóu 跳下水 tiàoxià shuǐ (“上”和“下”是趨向補語，都讀輕聲)

說不上 shuōbùshàng 吃得下 chīdexià (“上”和“下”是可能補語，所以不讀輕聲)

本篇論文我祇研究趨向補語“上”“下”的意義和用法。

## 2.5 漢語趨向補語“上”“下”理論

有一些語言學家研究過趨向補語“上”“下”的意義和用法，以下是呂淑湘、劉月華和盧福波所研究的趨向補語“上”“下”的意義和用法。

### 2.5.1 呂淑湘的理論

呂淑湘(1996:419-498)把有趨向補語“上”“下”的句子結構分成如下幾種：

#### 2.5.1.1 動詞+上+[名詞]。名詞一般為受事，間或有施事。

##### 1. 表示動作有結果

(1) 有時兼有合攏的意思。例如：

窗戶關上了。      閉上眼睛。

(2) 有時兼有存在或添加于某處的意思。例如：

戴上手套。      在這兒寫上年月日。

(3) 有時兼有達到一定的目的或標準的意思。例如：

他們都住上新房了。      電視機我們家也買上了。

##### 2. 表示動作開始并繼續下去。例如：

他們議論上了。      孩子們又嚷嚷上了。

#### 2.5.1.2 動詞+上+數量。

表示達到一定的數量。省去“上”，不影響。

例如：每天祇睡上三四個小時。

沒說上幾句話車就停了。

#### 2.5.1.3 動詞+上+處所名詞。

##### 1. 表示人或事物隨動作從低處到高處。

例如：一口氣跑上三樓。      雄鷹飛上了藍天。

##### 2. 有些并非從低處到高處，祇表示達到一定目的。

例如：送上門的東西還不買嗎？ 把彈藥送上了前綫。

#### 2.5.1.4 動詞+下+[名詞]。名詞一般為受事，間或有施事。

##### 1.表示人或事物隨動作由高處向低處

例如：你坐下。 把書放下。

##### 2.表示動作完成

###### (1)有時兼有脫離的意思

例如：脫下皮鞋，換上拖鞋。 他撕下一張紙。

###### (2)有時兼使結果固定下來的意思

例如：發下誓 定下政策

#### 2.5.1.5 動詞+得/不+下 [+數量+名詞]

##### 1.有時表示能（不能）容納一定的數量

例如：這間大廳坐得下百十來個人。

這盒子裝得下裝不下三斤糖？

##### 2.有時不加“得”，仍然表示可能

例如：這間屋子大，再來幾個人也可以睡下了。

不就是兩斤嗎？這個口袋裝下了。

#### 2.5.1.6 動詞+下+處所名詞。

表示人或事物隨動作離開高處，到達低處。

例如：他跑下三樓。 弟弟跳下水。

### 2.5.2 劉月華的理論

劉月華（1998:81-159）把趨向補語“上”歸為四大類：趨向意義、結果意義、狀態意義。把趨向補語“下”也歸為三大類：趨向意義、結果意義和狀態意義。

#### 2.5.2.1 趨向意義

趨向補語的趨向意義是基本意義，也就是作為趨向補語的趨向動詞本身所表示的意義。趨向意義是方向意義，表示人或物體通過動作在空間的移動方向。

### 1. “上”的趨向意義

“上”的趨向意義可分為兩類

(1) 表示由低處向高處移動，立足點在低處，也可在高處。

例如：江濤走上高臺階，拉了一下門鈴。

像領着幼兒園的小孩似的，一直把她領上了樓。

(2) 表示趨進的目標，立足點可在前面的目標，也可在移動之前的處所。

例如：他擠上公共汽車。

周兆麗衝上一步。

### 3. “下”的趨向意義

(1) 表示由高處向低處移動，立足點可在高處，也可在低處。

例如：船上走下英俊的王子。

他坐下了。

(2) 表示退離前面的目標。

例如：(他)最後祇能慢慢地退下場子。

他被換下場。

#### 2.5.2.2 結果意義

表示動作有結果或達到目的，并有位移方向意義。

##### 1. “上”的結果意義

(1) 表示接觸、附着以至固定、添加。

例如：他閉上眼睛不說了。

再加上兩個。

(2) 表示實現了預期目的或希望實現的目的。

例如：借的錢還上了。

我早就想見見他，今天可見上了。

(3) 表示成功地完成。

例如：這道題他答上了。

說不上爲什麼，我對他也格外留心了。



### 3. “下”的結果意義

(1) 表示部分物體（或次要物體）從整體（或主要物體）脫離。

例如：放下手術刀，脫下白大褂，系上藍圍裙。

運濤從機子上撕下一塊布，遞給春蘭。

(2) 表示“凹陷”。

例如：這裏凹下一個坑。

這樣大的雪，一直下了一天一夜，…脚一蹬下去，咯吱吱陷下很深。

(3) 表示某處所或容器是否可以容納，一般用可能式，或在動詞前加“能、可以”。

例如：我的肚子裝不下四桶水。

面積雖然不小，做個餐廳能擺下七八張桌子，作研究室來用却極不相宜。

#### 2.5.2.3 狀態意義

趨向補語狀態意義是比結果意義更為虛化的意義。它表示動作或狀態在時間上的展開、延伸，與空間無關。

##### 1. “上”的狀態意義

表示進入一種新的狀態，即表示新動作或狀態的開始。

例如：虎妞的嘴唇哆嗦上了。

這鬼天氣，又熱上了。

##### 2. “下”的狀態意義

(1) 表示由動態進入靜態。

例如：他靜下心來聽。

停下手中的工作。

(2) 表示動作、狀態的持續。較多地用于否定式。

例如：他讀不下書。

她在書桌前看不下書，心裏煩躁不安。

#### 2.5.2.4 “上”的特殊用法

表示達到一定的數目（往往是概數），是一種口語用法。不用“上”不會改變句子

的意思。

例如：幹上兩年，他就可以買車了。

我正巴不得和鳳妮見上一面呢。

### 2.5.3 盧福波的理论

盧福波(1997:194-196)認為趨向補語“上”和“下”可分成兩種意義，基本意義和引申意義。基本意義表示方向，引申意義表示種種意義。

#### 2.5.3.1 基本意義

1. “上”表示通過動作使人、事物由低位到高位。

例如：房上有積雪，他爬上房頂掃雪。

氣球飄上天了。

2. “下”表示通過動作使人、事物由高位到低位。

例如：他跳下汽車就跑。

他跑下山。

#### 2.5.3.2 引申意義

1. “上”引申意義如下：

(1) 表示靠近或合攏、關閉。

例如：我快跑幾步追上了他。(靠近)

他累了，閉上眼睛休息一會兒。(合攏)

(2) 使某物附着于、存在于某處或添加進去。

例如：我想在這兒擺上一個花瓶。(使存在)

這次活動一定算上我。(添加)

(3) 表示達到了一定的目的(常指不太容易達到的目的)。

例如：經過幾年的努力，我們總算住上了新房子。

他被評上了優秀學生。

(4) 表示動作開始并繼續下去。

例如：你怎麼剛寫了一會作業就玩兒上了。

從去年開始，我就喜歡上了集郵。

## 2. “下”的引申意義

### (1) 使固定下來。

例如：一定要打下牢固的基礎。

這件事給我留下了深刻的印象。

### (2) 使脫離或離開某處。

例如：他摘下帽子，脫下外衣，走進屋來。

他摘下眼睛。

### (3) 表示容納一定數量。

例如：這箱子挺大，這些衣服能裝下。

這個體育場能容下兩萬人。

## 2.6 泰語次動詞 ขึ้น /khūn/ “上” 和 ลง /long/ “下” 的意義

泰語中 ขึ้น /khūn/ “上” 和 ลง /long/ “下” 可充當句子中主要動詞，或充當次動詞，

例如：

1) ขึ้น /khūn/ เขา

我上山。

เขา ลง /long/ บ้าน ได้ มา แล้ว

他下樓梯來了。

例 1) ขึ้น /khūn/ 和 ลง /long/ 都是充當主要動詞。

1) เขา เดิน ขึ้น /khūn/ ชั้น ( ขึ้น /khūn/ 在主要動詞 เดิน 後，ขึ้น /khūn/ 充當次動詞)

他走上二樓。

2) เขา กระโดด ลง /long/ น้ำ ( ลง /long/ 在主要動詞 กระโดด 後，ลง /long/ 充當次動詞)

他跳下水。

從例 2)-3) 可看出 ขึ้น /khūn/ “上” 和 ลง /long/ “下” 位置是在述語後。Sopawan

Saengchai 把 ขึ้น /khūn/ 和 ลง /long/ 叫做次動詞，Navavan Bandhamedha 叫做補語，

大多漢語語言學家叫做補語。

這篇論文研究者祇解釋說明泰語中 ขึ้น /khūn/ 和 ลง /long/ 充當次動詞的意義，因為

泰語中 ขึ้น/khūn/ 和 ลง/long/ 充當次動詞時，和漢語中“上”和“下”充當趨向補語時，位置是相同的，都是在述語的後邊。研究者利用 Sopawan Saengchai (1994) 的理論來解釋說明泰語中 ขึ้น/khūn/ 和 ลง/long/ 意義。

Sopawan Saengchai 認為泰語中 ขึ้น/khūn/ 和 ลง/long/ 的意義可歸為直接意義、比喻意義和引申意義三大類。

### 2.6.1 直接意義

次動詞 ขึ้น/khūn/ 和 ลง/long/ 直接意義表示補充說明述語的意義可分成兩大類。

1. 表示趨向意義，是縱向的方向，意義比較明顯。

例如：1) เขาเดิน ขึ้น/khūn/ ขึ้นบน

他走上樓。

2) เขาปีนขึ้น/khūn/ ภูเขาทราย

他爬上沙漠山。

例 1)-2) ขึ้น/khūn/ 表示動作 เดิน “走” 和 ปีน “爬” 的方向由低處到高處。

3) เรือบินกำลังจะร่อน ลง/long/ คุนหมิง

飛機將要降下昆明。

4) น้องชายกระโดดลง/long/ น้ำ

弟弟跳下水。

例 3)-4) ลง/long/ 表示動作 ร่อน “飛” 和 กระโดด “跳” 的方向由高處到低處。

2. 不表示動作移動方向意義，而表示別的意義，這類意義可分成兩小類。

(1) 表示數量的改變或性質的改變。

A. 表示數量的改變

例如：1) ยิ่งสายแมลงก็ยิ่งมากขึ้น ขึ้น/khūn/ ทุกที

越晚蚊子就會越多。

2) ทำให้เกิดการ ทำงานที่เร็ว ขึ้น/khūn/

使得工作會更快。

例 1)-2) ขึ้น/khūn/ 表示量比原先多的趨向。

3) ผลผลิตก็จะลด ลง/long/ ยาวนาน

生產的效果就會降下。

4) อาหารจะย่อย ลง/long/ เร็ว

食品經常少下來。

例 3)-4) ลง /loŋ/ 表示量比原先少的趨向。

### B. 表示性質的改變

例如：1) ขนาดของหัวก็จะพองโตขึ้น/khwîn/เรื่อยๆ

頭的形狀就會慢慢地大起來。

2) เมื่อเจ้าโตขึ้น/khwîn/

當你大起來

例 1)-2) ขึ้น /khwîn/ 表示性質的改變比原先多的趨向。

3) อันจะทำให้ข้อมูลภาพมีขนาดเล็กลง/loŋ/

可能會把畫的比例縮小。

4) ก็อาจตัดผ้าให้สั้นลง/loŋ/ได้

可能會把布剪短。

(2) ขึ้น /khwîn/ 表示出現，ลง /loŋ/ 表示消失。

例如：1) ปัญหานี้ไม่น่าจะเกิดขึ้น/khwîn/

這個問題不應該發生出來。

2) เรื่องการประกันสังคมริเริ่มขึ้น/khwîn/ที่ทวีปยุโรป

社會保險是從歐洲發源出來的。

例 1)-2) ขึ้น /khwîn/ 表示某事情的出現發生。

3) เมื่อได้อ่านหนังสือจบลง/loŋ/

當把書讀完了。

4) บรรจุลง/loŋ/ภาชนะ

裝進器皿。

例 3)-4) ลง /loŋ/ 表示消失。

### 2.6.2 比喻意義

1. ขึ้น /khwîn/ 表示向好的方向發展，ลง /loŋ/ 表示向壞的方向發展。

例如：1) หนังสือเล่มนี้ทำให้พวกผมกระจ่างขึ้น/khwîn/

這本書使得我們更清楚。

2) สามารถปรับแต่งการใช้ภาษาให้กระชับขึ้น/khwîn/

可以改用更好的語言。

例 1)-2) 動詞 กระจ่าง “清楚” กระชับ “流利” 是往好的方向發展的動詞，所以動詞後用 ขึ้น /khwîn/ 不可以用 ลง /loŋ/ 。

3) เขาทำงานเลวลง/loŋ/

他的工作越做越壞。

4) ทำให้คุณภาพสินค้าเสื่อมลง/loŋ/

使物質的質量降低。

例 3)-4) 動詞 壞” เสื่อม “退化” 是往壞的方向發展的動詞，所以動詞後用 ลง/loŋ/ 不能用 ขึ้น/khūn/

2. ขึ้น/khūn/ 表示數量的增加， ลง/loŋ/ 表示數量的減少。

例如：5) ได้รับอาหารมากขึ้น/khūn/

收到的食品多起來了。

6) การอักเสบที่ความรุนแรงขึ้น/khūn/

發炎嚴重起來了。

例 5)-6) ขึ้น/khūn/ 表示數量比原先多。

7) ผลไม้ค่อยลง/loŋ/

水果少下來。

8) ทรัพยากรธรรมชาติที่ลดลง/loŋ/

天然資產的減少。

例 7)-8) ลง/loŋ/ 表示數量的減少。

3. ขึ้น/khūn/ 表示（說明）健康， ลง/loŋ/ 表示（說明）死去。

例如：9) เขาแข็งแรงขึ้น/khūn/แล้ว (動詞 แข็งแรง “健康” 後祇能跟 ขึ้น/khūn/ 不能跟 ลง/loŋ/ )

他身體好起來了。

10) เราถูกลอบยิงล้มตายลง/loŋ/ไปที่ละคนสองคน

我們被謀殺一個一個地死掉。

(動詞 ตาย “死” 後祇能跟 ลง/loŋ/ 不能跟 ขึ้น/khūn/ )

4. ขึ้น/khūn/ 表示生命的存在， ลง/loŋ/ 表示結束。

例如：11) ตาจะเกิดขึ้น/khūn/ที่โคนต้น (ขึ้น/khūn/ 表示有生命)

樹眼是在樹幹上長出來的。

12) ชีวิตของลุงคงสิ้นสุดลง/loŋ/เพียงแค่นี้ (ลง/loŋ/ 表示結束)

舅舅的生命可能就這麼結束了。

以上例如可看出 ขึ้น/khūn/ 和 ลง/loŋ/ 的比喻意義主要補充說明抽象意義，並不是補充說明直接意義。最初 ขึ้น/khūn/ 和 ลง/loŋ/ 補充說明直接意義，而後逐漸用來補充

說明一些抽象意義。

### 2.6.3 引申意義

ขึ้น /khūn/ 和 ลง /loŋ/ 的引申意義主要是表示狀態，可分成兩類。一是完成體，二是未完成體。

例如：1) รหัสข้อมูลที่สร้างขึ้น /khūn/ นี้ 建起來 的程序。

2) เขาเลือกใช้แต่แนวทางที่ตนเองคิด ขึ้น /khūn/  
他祇選用他自己想起來的理由。

3) เสียงแม่ของฉัน พูดขึ้น /khūn/ 媽媽的聲音響起來。

例 1)-3) ขึ้น /khūn/ 是完成體。

4) ชีวิตของลุงก็สิ้นสุด ลง /loŋ/ เพียงแค่นี้ 舅舅的生命就這麼結束了。

5) แรงกดจากปากกาที่เขียน ลง /loŋ/ บนกระดาษ 用力把筆按下寫在紙上。

例 4)-5) ลง /loŋ/ 是完成體。

6) ดูเหมือนไม่มีอะไร ดีขึ้น /khūn/ 看樣子知情沒有好轉。

7) อาหารเย็น ลง /loŋ/ 菜涼掉了。

例 6)-7) ขึ้น /khūn/ 和 ลง /loŋ/ 可是完成體，或未完成體。

完成體 (perfective aspect) 表示的意義是對說話人來說事情已經完成結束了，不是正在進行，說話者是看事情的結束點。未完成體 (imperfect aspect) 表示的意義是對說話人來說事情未完成，事情正在進行。說話者不看事情的結束點，而是看事情的正在進行點。(Sopawan Saengchai 1997:48-49)

## 2.7 對前人研究的看法

以上所研究的，我主要以丁聲樹、朱德熙、盧福波、李德津和程美珍的理論解釋漢語中補語的意義和用法。可總結如下，補語是在述語後面，補充說明述語成分。泰語把補充說明述語的成分叫做狀語，但泰語狀語的比漢語中的補語使用範圍廣，位置也比較靈活。漢語中的補語祇是泰語狀語的一部分。補語的種類，我用馬真的理論來說明，可歸成五類，有結果補語、趨向補語、可能補語、程度補語和時地補語。我研究趨向補語比較細，因為“上”和“下”補語是屬於趨向補語。“上”“下”趨向補語可分成直接意義和引申意義兩大類。

關於解釋并歸類“上”“下”趨向補語的語法意義，研究者主要采取盧福波的理論，因為我認為盧福波的理論容易理解，也比較適合把學習漢語作為第二外語的人。我還利用某些劉月華和呂淑湘的趨向補語“shàng”“xià”理論來歸類加以說明。

泰語中 ขึ้น/khuan/ “上”和 ลง/long/ “下”充當次動詞時的意義，我利用 Sopawan Saengchai 的理論來說明歸類，可分成直接意義、比喻意義和引申意義三類。泰語中的 ขึ้น和 ลง 充當次動詞時的意義和漢語中的趨向補語“上”和“下”有異同。

### 第三章 趨向補語“上”的語法意義

“上”充當趨向補語時的語法意義，“上”的語法意義除了有直接意義外，還有各種引申意義。

#### 3.1 直接意義

趨向補語“上”的直接意義是表示位移方向，可分成兩類，一是表示人或物由低處向高處移動的方向，二是表示趨進前面的目標。

##### 3.1.1 表示人或物由低處向高處移動的方向

人或物移動時就有位移的方向，我利用簡單的圖象來更清楚地表示位移的方向

如下圖：  
○ 表示人、動物或物體。  
□ 表示某一特定處所。  
→ 表示移動方向。

“上”表示移動方向時，表示人或物由低處向高處移動的方向，如下：



“上”表示人或物由低處向高處移動的方向，可歸為兩類：

##### 3.1.1.1 表示軀體及物體自身由低處向高處移動的方向

“上”前面出現表示自身移動的動詞有：爬、飛、走、跑、跳、浮、飄、騎、登、蹿、邁等。例如：



1) 小鳥飛上天。

例 1) “小鳥”是移動物，“上”表示“飛”的方向由低處向高處，“天”是終點處。

2) 弟弟跑上六樓。

例 2) “弟弟”是移動的人，“上”表示“跑”的方向由低處向高處，“六樓”是終點處。

3) 他爬上屋頂掃雪。

例 3) “他”是移動的人，“上”表示“爬”的方向由低處向高處，“屋頂”是終點處。

4) 他跳上一輛車。(劉心武)

例 4) “他”是移動的人，“上”表示“跳”的方向由低處向高處，“車”是終點處。

5) 馬林生邁上臺階。(王朔)

例 5) “馬林生”是移動的人，“上”表示“邁”的方向由低處向高處，“臺階”是終點處。

可見例如 1)-5) 終點處是“天上”“六樓上”“屋頂上”“車上”和“臺階上”。如沒有終點處是語法錯誤的句子，所以也不這麼說。如：\*弟弟跑上。\*他爬上掃雪。

## 3.1.1.2 表示使物體改變方向由低處向高處移動

“上”表示使物體改變方向由低處向高處移動，是事物由被動而產生的位移。

“上”前面出現的是動作動詞有：抬、拋、運、舉、扔、搬、推、送、抱、扛、背等。

例如：

1) 哥哥把桌子搬上二樓。

例 1) “哥哥”是主動者，“桌子”是被動物，“上”表示動作“搬”的方向由低處向高處移動，“二樓”是終點處。

2) 他高興地把帽子拋上天空。

例 2) “他”是主動者，“帽子”是被動物，“上”表示動作“拋”的方向由低處向高處移動，“天空”是終點處。

3) 他把貨物運上山。

例 3) “他”是主動者，“貨物”是被動物，“上”表示動作“運”的方向由低處向高處移動，“山”是終點處。

4) 三個人把他抬上樓。(老舍)

例 4) “三個人”是主動者，“他”是被動物，“上”表示動作“抬”的方向由低處向高處移動，“樓”是終點處。

5) 弟弟把帽子扔上屋頂。

例 5) “弟弟”是主動者，“帽子”是被動物，“上”表示動作“扔”的方向由低處向高處移動，“屋頂”是終點處。

名詞充當賓語被動句，一般用“把字句”，如以上例如 1)-5) 都是“把字句”，補語後一般得加上處所賓語。當“上”表示使物體改變方向由低處向高處移動時，如不用“把字句”，也沒有處所賓語，這類句子不成立，例如：\*哥哥桌子抬上。

### 3.1.2 表示趨進前面的目標的方向

“上”表示人或動物趨進前面的目標，位移方向如下圖：



“上”前面出現的是移動動詞，如：追、趕、跟、迎、擠等。例如：

1) 我追上他了

例 1) “我”是主動者，“追”是移動動詞，“上”表示向前目標移動的方向，“他”是前面的目標。

2) 他不敢趕上她去鬧該。(老舍)

例 2) “他”是主動者，“趕”是移動動詞，“上”表示向前目標移動的方向，“她”是前面的目標。

3) 他迎上她來。(劉心武)

例 3) “他”是主動者，“迎”是移動動詞，“上”表示向前目標移動的方向，“她”是前面的目標。

4) 快走! 趕上媽媽。(劉心武)

例 4) “趕”是移動動詞, “上”表示向前目標移動的方向, “媽媽”是前面的目標。

5) 他擠上前找爸爸。

例 5) “他”是主動者, “擠”是移動動詞, “上”表示向前目標移動的方向, “爸爸”是前面的目標。

例 1)-5) “他” “她” “她” “媽媽” “爸爸” 是前面的目標, 也是賓語。

“上”表示趨進前面目標的方向時, 述語和補語之間可加上“得”或“不”,

例如: 九點的火車還趕得上。(老舍)

他趕不上末班車。(老舍)

當加上“得”或“不”了, 趨向補語就變成可能補語。

### 3.2 引申意義

引申意義並不表示人或事物的移動方向, 也不表示方向, 表示的是種種引申意義。

引申意義可歸為兩類, 表示動作有結果和表示動作開始并繼續下去。

#### 3.2.1 表示動作有結果

##### 3.2.1.1 表示合攏接觸在一起

“上”前面出現的是表合攏的動詞, 如: 關、閉、鎖、系、捆、封等。例如:

1) 祥子趕緊關上門。(老舍)

例 1) “上”表示關的結果, 是“門”和“門框”合攏接觸在一起。

2) 他蜷着腿, 用被子堵上嘴咳嗽。(老舍)

例 2) “上”表示“堵”的結果, 是“嘴”和“被子”接觸在一起。

3) 我把這扇大門鎖上。

例 2) “上”表示“鎖”的結果, 是“鎖”和“門”接觸在一起, 表示關閉。

4) 他睡不着強閉上眼。(老舍)

例 4) “上”表示“閉”的結果, 是“上眼皮”和“下眼皮”接觸在一起, 表示合攏。

5) 他合上了簿子。(劉心武)

例5) “上”表示合的結果，是紙和紙接觸在一起，表示合攏。

與“上”表示合攏意義相對應的並不是“下”，而是“開”，即是閉合的物“張開”的意思。這個“開”也是趨向補語。例如：開開門 開開鎖 掙開眼  
打開書

### 3.2.1.2 表示存在或添加于某處

#### 1. 表示存在

“上”前面出現的是表示動作的動詞，如：貼、放、插、戴、擺、簽、穿、寫、種、裝、圍等。例如：

1) 他在信封上貼上郵票。

例1) 原先信封上沒有郵票，“貼”表示動作的動詞，“上”表示使郵票存在于信封上。

2) 他在電視機上放上花瓶。

例2) 原先電視機上沒有花瓶，“放”表示動作的動詞，“上”表示使花瓶存在于電視機上。

3) 花瓶裏插上了五朵花。

例3) 原先花瓶裏沒有花，“插”表示動作的動詞，“上”表示使花存在于花瓶裏。

4) 馬先生把眼鏡戴上。(老舍)

例4) 原先沒有戴眼睛，“戴”表示動作的動詞，“上”表示使眼鏡存在于臉上。

5) 我簽上名。(老舍)

例5) 原先沒有名字存在，“簽”表示動作的動詞，“上”表示使名字存在。

#### 2. 表示添加于某處

“上”前面出現的是表示動作的動詞或表示添加于某處動作的動詞，如：湊、倒、接、補、加、接、配、添、撒、算、釘等。例如：

1) 張大嫂給汗衫上釘上四個口袋。(老舍)

例 1) “釘”表示動作的動詞，“上”表示添加口袋于汗衫上。

2) 叔叔給他倒上一杯雪碧。(劉心武)

例 2) “倒”表示動作的動詞，“上”表示添加雪碧于杯裏。

3) 邱裝惠也接上一句。(老舍)

例 3) “接”表示添加動作的動詞，“上”表示添加句子進去。

4) 我替他補上這幾句話。(王朔)

例 4) “補”表示添加動作的動詞，“上”表示添加句子進去。

5) 我們呢？加上午覺仍然是無精打采。(王蒙)

例 5) “加”表示添加動作的動詞，“上”表示把睡午覺加進去。

不祇是趨向補語“上”表示添加于某處，有時動詞“上”也表示添加，例如：上煤、上油（辭海編輯委員會 1980:169-170 第 8 意項），所以當“上”充當趨向補語時，也表示添加的意義。

### 3.2.1.3 表示達到一定的目的

“上”前面出現的是表示動作的動詞，如：考、評、憑、選、買、挑、當、選、弄、娶等。例如：

1) 他考上大學了。

例 1) “上”表示達到考試的目標。

2) 這次他被評上優秀生。

例 2) “上”表示達到被評選的目的。對這個目的表示後悔。

3) 祥子憑着自己的本事買上車。(老舍)

例 3) “上”表示達到買到車的目的。

4) 真後悔怎麼挑上了你！(劉心武)

例 4) “上”表示達到挑她的目的。

5) 他怎麼當上了醫生？（老舍）

例 5) “上”表示達到當醫生的目的。

#### 3.2.1.4 表示達到一定的數量

大部分的動詞可在“上”前面出現，如：跑、熬、睡、吃、等、聊、說、呆、賠、澆、做等。例如：

1) 每天跑上兩三圈，一定能瘦下來。

例 1) “上”表示達到跑兩三圈的數量。

2) 你再熬上一年就畢業了。

例 2) “上”表示達到熬一年的數量。

3) 中午我祇睡上一刻鐘，下午就特別精神。

例 3) “上”表示達到睡一刻鐘的數量。

4) 我提議我們到外面去吃上一頓。（王朔）

例 4) “上”表示達到吃一頓的數量。

5) 你還得等上十幾年。（王朔）

例 5) “上”表示達到等十幾年的數量。

不祇是趨向補語“上”表示達到一定的數量，有時動詞“上”也表示達到一定的數量，例如：上百上千、上了年紀、上百人（中國社會科學院語言研究所詞典編輯室 1996:1106 第 13 意項），所以當“上”充當趨向補語時，也表示達到一定的數量的意義。

#### 3.2.1.5 表示由下級至上級或由晚輩至長輩

“上”前面出現的動詞主要是表尊敬動作的動詞，如：交、獻、送、呈等。例如：

1) 他向校長交上了一份申請報告。

例 1) “上”表示恭敬地把申請報告交給校長。

2) 我們向英雄獻上一束花。

例 2) “上”表示恭敬地把花獻給英雄。

3) 我要在報名時呈上譯稿。

例 3) “上”表示恭敬地把譯稿呈給某處或某人。

4) 他恭敬地遞上公文。

例 4) “上”表示恭敬地把公文遞給上級。

5) 我交上報表。

例 6) “上”表示恭敬地把報表交給上級。

### 3.2.2 表示動作開始并繼續下去

“上”表示進入一種新的狀態、新的動作，表示新的狀態或動作的開始并繼續下去。“上”前面可出現的動詞可分成如下三類：

#### 3.2.2.1 表示心理活動的動詞

“上”前面出現的動詞是表示感情的動詞，如：愛、恨、喜歡、迷等。例如：

1) 他愛上李子榮了。(老舍)

例 1) “上”表示他開始愛李子榮并繼續愛下去。

2) 他恨上了我。(老舍)

例 2) “上”表示他開始恨我并繼續恨下去。

3) 她很小的時候就喜歡上了這位叔叔。(劉心武)

例 3) “上”表示她很小就喜歡這位叔叔并繼續喜歡下去。

4) 他迷上了她。(劉心武)

例 4) “上”表示他開始迷她并繼續迷下去。

“上”表示開始并繼續下去時，一般趨向補語後或句子後有後綴“了”。

### 3.2.2.2 表示動作的動詞

“上”前面出現的動詞是表示動作的動詞，如：說、問、打、罵、咬、鬧、搭、賴、駕等。例如：

1) 他聽見院裏破口罵上了。(老舍)

例 1) “上”表示開始罵并繼續罵下去。

2) 我就賴上你了。(老舍)

例 2) “上”表示我開始賴你并繼續賴下去。

3) 長辛店又打上了仗。(老舍)

例 3) “上”表示長辛店開始打仗并繼續打下去。

4) 夏太太鬧上沒完。(老舍)

例 4) “上”表示夏太太開始鬧并繼續鬧下去。

5) 你還會駕上新的船。(劉心武)

例 5) “上”表示你開始駕新的船并繼續駕下去。

### 3.2.2.3 表示狀態的動詞

“上”前面出現的動詞是表示狀態的動詞，如：哆嗦、忙、做(當)、過(生活)、遇、碰等例如：

1) 虎妞的嘴唇哆嗦上了。(老舍)

例 1) “上”表示虎妞的嘴唇開始哆嗦并繼續哆嗦下去。

2) 過節前，他又忙上了。

例 2) “上”表示他開始忙并繼續忙下去。

3) 她現在已做上了太太。(老舍)

例 3) “上”表示她開始做太太并繼續做下去。

4) 他們最終過上正常生活。(王朔)

例 4) “上”表示他們開始過正常生活并繼續過下去。



當趨向補語“上”表示開始并繼續下去時，句子中不出現時間地點，所以不可以變換成把字句、祈使句或否定句。例如：\*虎妞把嘴唇哆嗦上。

\*虎妞快哆嗦上嘴唇。

\*虎妞的嘴唇哆嗦不上。

#### 第四章 趨向補語“下”的語法意義

“下”充當趨向補語時的語法意義，“下”除了有直接意義外，還表示各種引申意義。

##### 4.1 直接意義

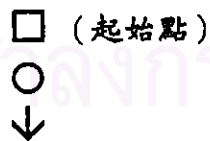
趨向補語“下”的直接意義是表示位移方向，可分成兩類，一是表示人或物由高處向低處移動的方向，二是表示退離前面的地點。

##### 4.1.1 表示人或物由低處向高處移動的方向

人或物移動時就有位移的方向，我利用簡單圖象來更清楚地表示位移的方向，可分成三類，第一類表示人或物從高處向低處（終點）移動，如下圖：



第二類表示人或物從高處（起始點）向低處移動，如下圖：



第三類表示人自身改變動作由高處向低處的方向，沒有起始點和終點，如下圖：



“下”表示人或物由高處向低處移動的方向，可分成如下三類：

#### 4.1.1.1 表示軀體、物體自身由高處向低處移動的方向

“下”前面出現是表示軀體自身移動的動詞，如：飛、走、跑、跳、爬、滑、



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

#### 4.1.1.1 表示軀體、物體自身由高處向低處移動的方向

“下”前面出現是表示軀體自身移動的動詞，如：飛、走、跑、跳、爬、滑、塌等。例如：

1) 他跑下山。

例 1) “他”是移動的人，“下”表示“跑”的方向由高處向低處，“山”是起始點。

2) 他走下臺階。(王朔)

例 2) “他”是移動的人，“下”表示“走”的方向由高處向低處，“臺階”是起始點。

3) 孩子悄悄地爬下椅子。(曾卓)

例 3) “他”是移動的人，“下”表示“爬”的方向由高處向低處，“椅子”是起始點。

4) 他走下地下道。(王朔)

例 4) “他”是移動的人，“下”表示“走”的方向由高處向低處，“地下道”是終點處。

5) 他跳下水。(王朔)

例 5) “他”是移動的人，“下”表示“跳”的方向由高處向低處，“水”是終點處。

出現在趨向補語“下”後的賓語，有的表示位移的起始點，是起始點高于地面，例 1)-3) “山”“臺階”和“椅子”都是比地面高的位置，所以是起始點。有的表示位移的終點，是終點低于地面，例 4)-5) “地下道”“水”都是比地面低的位置，所以是終點處。當賓語是起始點時，在動詞和趨向補語“下”之間可加上“得”或“不”，例如：這些木材月底前運得下山。

這些木材月底前運不下山。

但是當賓語是終點處時，動詞和趨向補語“下”之間不可以加“得”或“不”例如：

\*他跳得下水。\*他跳不下水。

#### 4.1.1.2 表示自身改變動作由高處向低處的方向

“上”表示自身改變動作由高處向低處的方向，並沒有位移，也沒有起始點或終點。如下圖：



“下”前面出現表示自身改變方向的動詞，如：坐、跪、低(頭)、頓(腳)、倒、垂(頭)、彎、拍(手)、臥、蹲等。例如：

1) 他坐下了。(老舍)

例 1) “下”表示“坐”的方向從高處到低處。

2) 駱駝們跪下了。(老舍)

例 2) “下”表示“跪”的方向從高處到低處。

3) 你躺下睡吧。(老舍)

例 3) “下”表示“躺”的方向從高處到低處。

4) 馬銳低下頭。(王朔)

例 4) “下”表示“低”的方向從高處到低處。

5) 塞瑞頓頓下腳說……(劉心武)

例 5) “下”表示“頓”的方向從高處到低處。

“下”表示自身改變動作由高處向低處的方向時，相對應的詞並不是“上”(例如：\*抬上頭)，而是用趨向補語“起”或“起來”。例如：

放下手                      相對應                      舉起手

低下頭    抬起頭

彎下腰    直起腰

坐下    站起來

#### 4.1.1.3 表示使物體由高處到低處移動的方向

“下”表示使物體由高處到低處移動的方向，是事物由被動而產生的位移。

“下”前面出現的是動作的動詞，如：放、丟、擱、拋、拿、挂、摔、扔、取、拉等。例如：

1) 祥子放下水桶。(老舍)

例 1) “祥子”是主動者，“水桶”是被動物，“下”表示動作“放”的方向由高處到

低處移動。

2) 他丟下烟。(王蒙)

例 2) “他”是主動者，“烟”是被動物，“下”表示動作“丟”的方向由高處到低處移動。

3) 康炳琦剛擱下電話。(劉心武)

例 3) “康炳琦”是主動者，“電話”是被動物，“下”表示動作“擱”的方向由高處到低處移動。

4) 他拋下了玫瑰花。(劉心武)

例 4) “他”是主動者，“玫瑰花”是被動物，“下”表示動作“拋”的方向由高處到低處移動。

5) 馬威從書架上拿下一本書。(老舍)

例 5) “馬威”是主動者，“書”是被動物，“下”表示動作“拿”的方向由高處到低處移動。

“下”表示使物體改變方向由高處到低處移動時，趨向補語後是被動物充當賓語，

例 1)-5) 被動物依次是“水桶”“烟”“電話”“玫瑰花”和“書”，一般賓語後不可加上處所(終點)，例如：\*放下水桶地下。但是在泰語中可加上處所(終點)，例如：

วางถังน้ำลง/ลง/บนพื้น 放+水桶+下+地上，“把水桶放在地上”บนพื้น “地上”是終點處。

#### 4.1.2 表示退離原來地點

“下”表示人或動物退離前面的地點，位移方向如下圖：



“下”前面出現的動詞較少，有：退、敗、換等。例如：

1) (他)最後祇能慢慢地退下場子。

例 1) “下”表示退離場子。

2) 他被換下場。

例 2) “下”表示退離場子。

## 4.2 引申意義

“下”引申意義可分成兩類，表示動作的結果和表示動作或狀態進入靜態。

### 4.2.1 表示動作的結果

#### 4.2.1.1 表示脫離某處

“下”前面出現的是表示使某物脫離某處的動作動詞，如：脫、摘、撕、掰、扒、解（開）、抽、扔等。例如：

1) 他把大衣脫下。(王朔)

例 1) “下”表示衣服脫離身體。

2) 他在任何時候都不肯摘下這副眼鏡。(王朔)

例 2) “下”表示眼鏡脫離臉。

3) 他從本子上撕下一張紙。

例 3) “下”表示紙脫離本子。

4) 她扔下八歲的孩子沒人管。(老舍)

例 4) “下”表示孩子脫離她。

5) 我的頭髮，被母親一剪刀一剪刀地剪下。(梁曉聲)

例 5) “下”表示頭髮脫離頭。

#### 4.2.1.2 表示使結果固定下來

“下”前面出現的是表示使存在于某處的動作動詞，如：寫、拍（照片）、留、欠、剩、誤、記、炒等。例如：

1) 他給我寫下了一段話。

例 1) 表示原先沒有字，“下”表示動作“寫”的結果有字存在。

2) 我把這漂亮的風景拍下了。

例2) 表示原先没有相片，“下”表示動作“拍”的結果有相片存在。

3) 欠下賬，可就不容易再要回來。(老舍)

例3) 表示原先没有字賬，“下”表示“欠”的結果有賬存在。

4) 他祇剩下那輛車。(老舍)

例4) “下”表示“剩”的結果有車存在。

5) 請留下您的姓名。(劉心武)

例5) 表示原先没有留姓名，“下”表示“留”的結果有姓名存在。

#### 4.2.1.3 表示達到一定的目的或標準

“下”前面出現的是動作的動詞，如：拿、買、播、起(誓)、結等。例如：

1) 他們拿下了這場比賽。

例1) “下”表示達到比賽贏的目的。

2) 他最終買下了他喜歡的衣服。

例2) “下”表示達到買喜歡的衣服的目的。

3) 我們播下了友誼的種子。

例3) “下”表示達到播友誼的種子的目的。

4) 他對自己起下了誓。(老舍)

例4) “下”表示達到起誓的目的。

5) 是哪世結下的孽情。(劉心武)

例5) “下”表示結了孽情。

#### 4.2.1.4 表示容納一定的數量

“下”前面出現的動詞，如：容、裝、擺、安放、站、坐、穿、住等。例如：

1) 這個體育場能容下兩萬人。

例1) “下”表示能容納兩萬人的數量。

2) 這個箱子很大，這些衣服都能裝下。

例 2) “下”表示能容納這些衣服。

3) 這輛車能坐下十個人。

例 3) “下”表示能容納十個人的數量。

4) 他的鉛筆盒祇能放下五支筆。

例 4) “下”表示能容納五支筆的數量。

5) 這屋子可以睡下十個人。

例 5) “下”表示能容納十個人的數量。

“下”表示容納一定數量時，是表示某處所或容器是否可以容納，一般在動詞前加“能、可以”等，主語一般是特指的。

#### 4.2.1.5 表示上級對下級、長輩對晚輩

“下”前面出現的動詞，如：傳、發、派等。例如：

1) 團長傳下命令，晚上八點出發。

例 1) “下”表示命令從上級傳到下級。

2) 趕快發下通知，明天上午開會。

例 2) “下”表示通知從上級發到下級。

3) 上面派下款，月底一定要交齊。

例 3) “下”表示款從上級派到下級。

#### 4.2.2 表示動作或狀態進入靜態

“下”前面出現的主要是表示停的動詞，如：停、定（神）、安、站（停）等。

例如：

1) 請大家停下手中的工作。

例 1) “下”表示停了工作。



2) 他下脚步。(劉心武)

例 2) “下”表示停了脚步。

3) 杜梅定下神態盯着我認真地說。(王朔)

例 3) “下”表示定了神態。

4) 你安下心吧。

例 4) “下”表示安心。

5) 他一路走一路和人打招呼，不時站下和人聊上幾句。(王朔)

例 5) “下”表示站住。

### 第五章 趨向補語“上”“下”和泰語的類同

“上”和“下”是一對反義詞，“上”“下”充當述語時可看出是一對反方向的動詞，例如：

他 <u>上</u> 樓。	相對應	他 <u>下</u> 樓。
เขา <u>ขึ้น</u> /khūn/ตึก		เขาลง/long/ตึก
他 <u>上</u> 車。		他 <u>下</u> 車。
เขา <u>ขึ้น</u> /khūn/รถ		เขาลง/long/รถ

以上例如可看出“上”“下”和泰語的 ขึ้น/khūn/ ลง/long/ 的用法和意義相同，都充當述語，“上”和 ขึ้น/khūn/ 都表示由低處向高處移動，“下”和 ลง/long/ 都表示由高處向低處移動。但當“上”和“下”充當趨向補語時意義和用法和泰語 ขึ้น/khūn/ 和 ลง/long/ 有相似性和不同性。

“上”“下”充當趨向補語時意義可分成兩大類，即直接意義和引申意義，第三、四章已經討論過。“上”和“下”充當趨向補語時，譯成泰語時并不祇是用 ขึ้น/khūn/ 和 ลง/long/，有的意義用別的詞或有時不能譯成泰語。

趨向補語“上”“下”的意義譯成泰語時可分成三大類：一是意義和用法和泰語中的 ขึ้น /khūn/ 和 ลง /long/ 相同；二是意義相同但用的補語不同；三是漢語用趨向補語“上”“下”但泰語不用補語。

### 5.1 比較趨向補語“上”和泰語的相似詞語

趨向補語“上”和泰語的類同可分成三類：一是意義和用法和泰語 ขึ้น /khūn/ “上”相同，二是意義相同但所用的補語不同；三是漢語用趨向補語“上”但泰語不用補語。

#### 5.1.1 意義和用法與泰語 ขึ้น /khūn/ “上”相同

漢語用趨向補語“上”，泰語也有趨向補語 ขึ้น /khūn/ “上”，用法與意義和漢語趨向補語相同，都是放在動詞後，意義可分成如下：

##### 5.1.1.1 表示軀體及物體自身由低處向高處移動的方向

“上”表示軀體及物體自身由低處向高處移動的方向時，譯成泰語也用 ขึ้น /khūn/ “上”。例如：

- 1) 蝴蝶飛上了天安門城樓。(王蒙)  
ผีเสื้อบินขึ้น /khūn/ บนพลับพลาเทียนอันเหมินแล้ว
- 2) 他提起了裙子，跳上了樓梯。(劉心武)  
เขาถกกกระโปรง ขึ้น แล้วกระโดดขึ้น /khūn/ บันได
- 3) 我爬上床鑽回被窩。(王蒙)  
ฉันปีนขึ้น /khūn/ เตียงแล้วมุดกลับเข้าไปในผ้าห่ม
- 4) 我登上十米平臺。(王朔)  
ฉันปีนขึ้น /khūn/ ดาดฟ้าที่สูงสิบเมตร
- 5) 他走上樓了。  
เขาเดินขึ้น /khūn/ ดึกแล้ว

以上例子可看出漢語“上”和泰語 ขึ้น /khūn/ “上”的用法和意義都相同。“上”在動詞後充當趨向補語補充說明前面的動詞，“ขึ้น”也在動詞後補充說明前面的動詞 Navavan Bandhamedha 叫做狀語。“上”和 ขึ้น /khūn/ 都表示動詞“飛”“跳”“爬”“登”“走”的方向由低處向高處移動，主動者也跟着移動。漢語和泰語句子中必須

有處所賓語，如沒有是病句，例如：\*他走上了 \*เขาเดินขึ้น/khūn/แล้ว。“上”和ขึ้น/khūn/ 的意義一樣，句式也是一樣的，以下表格<sup>1</sup>表示漢語和泰語句式一樣。

句 式	
漢 語	泰 語
S+V+上+G	S+V+ <u>ขึ้น</u> /khūn/+ G

#### 5.1.1.2 表示使物體改變方向由低處向高處移動

“上”表示使物體改變方向由低處向高處移動時，譯成泰語時也用ขึ้น/khūn/“上”。

例如：

- 1) 我們終於把她抬上了車。(王朔)  
ในที่สุดพวกเราก็ยกหนลอนขึ้น/khūn/ รถจนได้
- 2) 我把她抱上拖車。(王小波)  
ฉันอุ้มหนลอนขึ้น/khūn/ รถลาก
- 3) 瑞宣把爺爺攙上車。(老舍)  
รู่ยเขวียนประคองคุณตาขึ้น/khūn/ รถ
- 4) 馬林生將球盛上網拍。(王朔)  
หม่าหลินเจิงซ้อบลูกขนไก่ขึ้น/khūn/ บนไม้แบดมินตัน
- 5) 不能放她一人走，把她弄上車。(王朔)  
อย่าปล่อยให้เขาเดินคนเดียว เอาเขาขึ้น/khūn/ รถ

以上例句“上”和 ขึ้น/khūn/ “上”表示動作“抬”“抱”“攙”“盛”“弄”的方向由低處向高處移動，“上”和 ขึ้น/khūn/ “上”後有表終點的處所賓語。漢語中賓語是被動者一般用把字句，賓語被動物往往在述語的前面，如漢語例如 1)-5)。但泰語句子中被動物往往在述語的後面，如泰語例如 1)-5)。以下的表格可清楚地看出漢

<sup>1</sup>表格中所用的符號的說明：S=主動者、O=被動者、V=動詞、G=終點處、B=起始點、N=名詞、[] =表示可有可無

語和泰語“上”表示使物體改變方向由低處向高處移動的句式：

句 式	
漢 語	泰 語
[S+] 把 + O + V + 上 + G	[S+] V + O + ขึ้น/khūn/+ G

以上所說趨向補語“上”的直接意義表示人或事物從低處向高處移動的方向，譯成泰語用 ขึ้น /khūn/ “上”，也是直接意義，表示縱向位移的方向(Sopawan Saengchai 1994:28-29)。

### 5.1.2 意義相同但所用的補語不同

趨向補語“上”的直接意義，譯成泰語時一般用 ขึ้น /khūn/ “上”，但趨向補語“上”是引申意義譯成泰語時并不用 ขึ้น /khūn/ “上”，而是用別的和漢語中“上”的意義相同的詞來補充說明動詞，可分成以下意義。

#### 5.1.2.1 表示趨進前面目標的方向

趨向補語“上”表示趨進前面的目標，譯成泰語時一般用的詞是 ทัน /than/ “趕上”。例如：

1) 孫喜追上了他們。(徐華)

ซุนตี้ไล่ทัน/than/พวกเขาแล้ว

2) 全社會都關心孩子，咱們也得跟上形勢了。(王朔)

ทั้งสังคมล้วนหันมาห่วงใยเด็ก พวกเราก็ต้องตามให้ทัน/than/สถานการณ์แล้วละ

3) 他趕上了前面的人。(老舍)

เขาตามทัน/than/คนที่อยู่ข้างหน้าแล้ว

例 1)-3) “孫喜”“咱們”和“他”依次趨進前面的目標是“他們”“形勢”和“人”。雖然是有位移方向，但不是表示從低處向高處移動的方向而是表示向前面目標的方向移動，所以譯成泰語時用 ทัน /than/ “趕上”表示向前面目標移動的方向。

## 5.1.2.2 表示存在或添加某處

趨向補語“上”表示存在或添加某處，譯成泰語時一般用的詞是 ไว้ /wǎi/ “放”。

例如：

- 1) 你裝上錢就是保險櫃，掛上衣裳就是大衣櫃。(王朔)  
ที่เธอใส่เงินไว้/wǎi/ก็คือตู้เซฟ แขนงเสื้อไว้ก็คือตู้เสื้อผ้า
- 2) 客廳裏已經擺上一盤木瓜。(王朔)  
ในห้องรับแขกจัดมะละกอไว้/wǎi/หนึ่งถาดแล้ว
- 3) 他急忙躺在上床上，用被子蒙上頭。(老舍)  
เขารีบเอนกายลงบนเตียง ใช้ผ้าห่มคลุมหัวไว้/wǎi/
- 4) 于觀在筆記本上記上一條。(老舍)  
อู๋ก็ความจดไว้/wǎi/ในสมุดบันทึกรายการนี้
- 5) 他圍上條大毛巾。(老舍)  
เขาพันผ้าขนหนูผืนใหญ่ไว้/wǎi/ผืนหนึ่ง

例 1)-5) “上”表示動作“挂”“擺”“蒙”“記”“圍”依次有“衣裳”“木瓜”“被子”“條”“大毛巾”的存在或添加。“上”的這個意義譯成泰語時用 ไว้ /wǎi/ “放”。

## 5.1.2.3 表示達到一定的目的

趨向補語“上”表示達到一定的目的，譯成泰語時一般用的詞是 ได้ /dâi/ “可

以”。例如：

- 1) 今天買上了新車。(老舍)  
วันนี้ซื้อรถคันใหม่ได้/dâi/แล้ว
- 2) 他搶上買賣就跑。(老舍)  
เขาแย่งลูกค้าได้/dâi/แล้วก็หนีไป
- 3) 你連個主任科員還沒混上。(王朔)  
แม้แต่หัวหน้าแผนกเธอก็ยังไม่สามารถเป็นได้/dâi/เลย
- 4) 有的人已經很難吃上飽飯。(老舍)  
บางคนนั้นการจะกินข้าวให้ได้/dâi/อิ่มก็ยากมากแล้ว

5) 又有多少能喝上牛奶的? (張正隆)

มีอีกเท่าไร(คน)ที่สามารถมีนมดื่มได้/dâj/

例 1)-5) “上”表示達到“買車”“搶買賣”“混主任科員”“吃飽飯”“喝牛奶”的目的，譯成泰語時用 ได้ /dâj/ “可以”，因為 ได้ /dâj/ 有表示可以達到目的的意義。

#### 5.1.2.4 表示容納一定數量

趨向補語“上”表示容納一定數量，譯成泰語時一般用的詞是 สัก /sàk/ “大約”。

例如：

1) 幹上兩年，最多兩年，他就又可以買上車。(老舍)

ทำสัก/sàk/สองปีอย่างมากสองปี

2) 你起來給我走上幾步看看。(王朔)

เชอลุกขึ้นมาเดินให้ฉันดูสัก/sàk/ สองสามก้าวสิ

3) 我倆得喝上半斤蓮花白。(老舍)

เราสองคนต้องดื่มเหล้าเหตียนฮวาไปสัก/sàk/ ครึ่งชั่ง

4) 他同她也偶爾聊上幾句。(劉心武)

บางครั้งเขาก็มีหลอนก็คุยกันสัก/sàk/ สองสามประโยค

5) 客人往往住上一兩個晚上。(彭見明)

แขกมักจะพักอาศัยสัก/sàk/ คืนสองคืน

例 1)-5) “上”表示達到動作“幹”“走”“喝”“聊”“住”的數量，可注意的地方是所達到的數量一般是概數。“上”的這個意義譯成泰語時用 สัก /sàk/ “大約”，因為泰語用狀語表示概數時用 สัก /sàk/。

#### 5.1.2.5 表示動作開始并繼續下去

趨向補語“上”表示動作開始并繼續下去，譯成泰語時一般用的詞是 เข้า /kâw/ “進”或 เริ่ม /rêm/ “開始”。

1. เข้า /kâw/ “進”

1) 我就看上你了。(王朔)

ฉันชอบเธอเข้า/kâw/แล้วละ

- 2) 我愛上別的女人了。(老舍)  
ฉันรักผู้หญิงคนอื่นเข้า/kâw/แล้ว
- 3) 我喜歡上你了。(王朔)  
ฉันชอบเธอเข้า/kâw/แล้ว
- 4) (你) 遇上什麼操心事了?(劉心武)  
(เธอ) เจอเรื่องทุกหัวใจอะไรเข้า/kâw/แล้วหรือ
- 5) 現在碰上難題兒了。(王朔)  
ตอนนี้เจอปัญหาเข้า/kâw/แล้ว

## 2. เริ่ม /rêm/ “開始”

- 6) 東陽又啃上了指甲。(老舍)  
ตงหยางเริ่ม/rêm/กัดเล็บอีกแล้ว
- 7) 他吸上了烟。(老舍)  
เขา เริ่ม/rêm/สูบบุหรี่แล้ว
- 8) 他已經打上了盹, 倒在床上。(老舍)  
เขาเริ่ม/rêm/หลับหงกแล้วล้มนอนอยู่บนเตียง
- 9) 虎妞的嘴唇哆嗦上了。(老舍)  
ริมฝีปากของหนูเริ่ม/rêm/สั่นแล้ว
- 10) 竈王爺又和人的生死搭上了關係。(汪曾祺)  
เทพแห่งเตาไฟเริ่ม/rêm/เกี่ยวข้องกับการเกิดการตายของมนุษย์อีกแล้ว

例 1)-10) “上”表示“看(喜歡)”“愛”“喜歡”“遇”“碰”“啃”“吸”  
“打(瞌睡)”“哆嗦”和“搭”的狀態或動作的開始并繼續下去。

### 5.1.3 漢語用趨向補語“上”但泰語不用補語

漢語有趨向補語“上”的句子, 一般譯成泰語時可用泰語充當狀語與“上”相同意義的某詞來譯, 但是有的漢語句子用趨向補語“上”, 泰語沒有與“上”相同意義的狀語相對應。漢語用趨向補語“上”但譯成泰語時泰語不用補語也可把句子意義說明白。趨向補語“上”的意義譯成泰語時, 泰語不用補語, 可分成以下兩類:

## 5.1.3.1 表示合攏或接觸在一起

- 1) 關上書房門幹什麼呀？(劉心武)  
ปิดประตูห้องอ่านหนังสือทำไมหรือ
- 2) 大家一齊閉上嘴。(老舍)  
ทุกคนปิดปากพร้อมกัน
- 3) 撞上門鎖。(海波)  
ล็อกกุญแจประตู
- 4) (他)扣上被解開的襯衫扣。(劉心武)  
(เขา)ติดกระดุมเสื้อที่ถูกแกะออก

“上”表示合攏或接觸時，有的句子轉變成把字句以後，譯成泰語時泰語可以用補語來補充說明動詞。例如：

把門關上。	ปิดประตูเข้ามา/kâwma:/	(泰語用補語 เข้ามา /kâwma:/)
把嘴閉上。	ปิดปากไว้/wǎi/	(泰語用補語 ไว้ /wǎi/)
把門鎖撞上。	ล็อกกุญแจประตูไว้/wǎi/	(泰語用補語 ไว้ /wǎi/)
把襯衫扣扣上。	ติดกระดุมไว้/wǎi/	(泰語用補語 ไว้ /wǎi/)

## 5.1.3.2 表示由下級至上級或由晚輩至長輩

- 5) 向祖國和人民獻上一顆紅心。  
มอบหัวใจสีแดงให้แก่ประเทศชาติและประชาชน
- 6) 除了還上押款與利錢，還剩下二十來塊。(老舍)  
นอกจากคืนเงินมัดจำและดอกเบี้ยแล้ว
- 7) (祥子)把這兩天的車份兒交上。(老舍)  
(เสียดจ้อ)เอาค่ารถของสองวันนี้มาส่ง
- 8) 另隻手同時遞上一張名片。(王朔)  
ขณะเดียวกันมืออีกข้างก็ยื่นนามบัตรให้หนึ่งใบ

以上例 1)-8) 漢語句子用趨向補語“上”但泰語句子不用補語，主要原因是泰語動詞已經完整地說明意義，所以泰語不須用補語補充說明動詞。漢語句子如果是簡單的句子也不須要用趨向補語“上”，如：關門、閉嘴、獻一顆紅心等。但如果是較複雜的句子或祈使句應用趨向補語“上”。不用“上”是不能成立的句子，如：\*你快把



門關。

## 5.2 比較趨向補語“下”和泰語類同

趨向補語“下”和泰語的類同可分成兩類，一是意義和用法與泰語 ลง /loŋ/ “下”相同，二是意義相同但所用的補語不同。

### 5.2.1 意義和用法與泰語 ลง /loŋ/ “下”相同

漢語有趨向補語“下”，泰語也有趨向補語 “ลง” /loŋ/ “下”，用法與意義和漢語趨向補語相同，都是放在動詞後，意義可分成如下：

#### 5.2.1.1 表示軀體及物體自身由高處向低處移動的方向

- 1) 他走下講臺。(老舍)  
เขาเดินลง/loŋ/จากเวที
- 2) 他衝下臺階。  
เขาพุ่งลง/loŋ/จากบันได
- 3) 孩子悄悄地爬下椅子。(曹卓)  
เด็กค่อยๆ ไต่ลง/loŋ/จากเก้าอี้
- 4) 我走下地下通道。(王朔)  
ฉันเดินลง/loŋ/อุโมงค์
- 5) 弟弟跳下水。  
น้องชายกระโดดลง/loŋ/น้ำ

例 1)-5) 趨向補語“下”和 “ลง” /loŋ/ 都是在動詞後，表示動作“走”“衝”“爬”“走”“跳”由高處向低處移動的方向。賓語可表示起始點或終點處，例 1)-3) “講臺”“臺階”和“椅子上”是起始點，例 4)-5) “地下通道”和“水”是終點處。泰語句式如要表示起始點，句中一般“ลง” /loŋ/ 加上“จาก”“從”，如泰語例如 1)-3)。但漢語句子要表示起始點和終點處；句中加上“從”，例如：貓從桌子上跳下地。“桌子上”是起始點，“地”是終點處。“下”和 “ลง” /loŋ/ 的句式有相同處和不同處，以下表格表示漢語和泰語的句式：

句 式	
漢 語	泰 語
S + V + 下 + B	S + V + ลง/ลง/[จาก]+B
S + V + 下 + G	S + V + ลง/ลง/+ G

### 5.2.1.2 表示自身改變動作由高處向低處的方向

1) 他不肯坐下喝茶。(老舍)

เขาไม่ยอมนั่งลง/ลง/ดื่มน้ำชา

2) 你躺下睡吧。(老舍)

คุณเอนกายลง/ลง/นอนเถอะ

3) 他又倒下了。(老舍)

เขาล้มลง/ลง/อีกแล้ว

4) 祥子叫駱駝們跪下。(老舍)

เสียดใจเรียกพวกอูฐให้คุกเข่าลง/ลง/

5) 他放下手。

เขาวางมือลง/ลง/

例 1)-5) “下”和“ลง”/ลง/ 表示自身的動作“坐”“躺”“倒”“跪”“放”由高處向低處改變方向。“下”和“ลง”/ลง/ 的意義相同但句子結構不同。賓語可是動詞例如 1)-2)是連動結構，賓語也可能是名詞例 5)。賓語是動詞時漢語和泰語的句子結構是相同的，賓語在“下”或“ลง”/ลง/ 的後面。但賓語是名詞時漢語和泰語的句子結構不同，漢語句子賓語在“下”的後邊，泰語句子賓語在“ลง”的前面。以下表格可看出漢語和泰語句子結構的相同和不同。

句 式	
漢 語	泰 語
S + V + 下 + [O(V)]	S + V + ลง/ลง/[O(V)]
S + V + 下 + O(N)	S + V + O(N) + ลง/ลง/

“下”表示自身改變動作由高處向低處的方向，相對應的詞不是“上”，而是趨向補語“起來”或“起”，但泰語中仍用 ขึ้น/khuan/ “上”。例如：

坐下	นั่งลง/lon/	相對應	站起來	ยืนขึ้น/khūn/
低下頭	ก้มหัวลง/lon/		抬起頭	เงยหน้าขึ้น/khūn/
放下手	วางมือลง/lon/		舉起手	ยกมือขึ้น/khūn/

所以漢語趨向“上”沒有表示自身改變動作由低處向高處的方向。

### 5.2.1.3 表示使物體由高處到低處移動的方向

- 1) 他丟下烟。(王蒙)  
เขาทิ้งบุหรี่ลง/lon/
- 2) 他擱下書。(王朔)  
เขาวางหนังสือลง/lon/
- 3) 他放下筆。(老舍)  
เขาวางปากกาลง/lon/
- 4) 小文扔下了笛子。(徐華)  
เสี่ยวเหวินโยนขลุ่ยลง/lon/
- 5) 他搬下微濕的行李。(王蒙)  
เขาขนย้ายสัมภาระที่เปียกเล็กน้อยลง/lon/

例 1)-5) “下”和“ลง”/lon/表示“丟”“擱”“放”“扔”“搬”動作使物體由高處向低處移動的方向。漢語句子賓語後不能再加上處所賓語，如：\*他扔下笛子地下。但泰語“ลง”後能加上處所賓語，如：เขาโยนขลุ่ยลง/lon/ ในกล่อง “กล่อง”是處所賓語。漢語和泰語的句子結構有所不同，漢語句子賓語放在“下”後，但泰語句子賓語放在“ลง”/lon/ 前面。以下表格表示漢語和泰語句式的不同。

句式	
漢語	泰語
S + V + 下 + O	S + V + O + ลง/lon/

### 5.2.1.4 表示動作或狀態進入靜態

- 1) 他停下脚步。(劉心武)  
เขาหยุดฝีเท้าลง/lon/
- 2) 杜梅定下神態盯着我認真地說。(王朔)  
ดูเหมยลงบจิตใจลง/lon/ มองฉันแล้วพูดอย่างตั้งใจ

3) 可能得停下工作。

คงจะต้องหยุดงานลง/loŋ/

例 1)-3) “下”和“ลง”都不表示由高處向低處移動的方向，但漢語和泰語都用補語“下”和 ลง/loŋ/ “下”表示進入靜態，泰語 ลง/loŋ/ “下” Sopawan Saengchai (1996:55) 把次動詞 ลง/loŋ/ “下”歸成表示消失的意義。

## 5.2.2 意義相同但所用的補語不同

趨向補語“下”的直接意義，譯成泰語時一般用 ลง/loŋ/ “下”，但趨向補語“下”的引申意義譯成泰語時并不用“ลง”/loŋ/，而是用別的和漢語中“下”的意義相同的詞來補充說明動詞，可分成以下意義：

## 5.2.2.1 表示退離某處

趨向補語“下”表示退離某處，譯成泰語時一般用的詞是 “ออก” /ɔ̀k/ “出”。

例如：

1) 他慢慢地退下。

เขาถอยออก/ɔ̀k/อย่างช้า

2) 他犯規了所以被換下場。

เขาเล่นผิดกติกาจึงถูกเปลี่ยนออก/ɔ̀k/จากสนาม

例 1) “下”表示退離某處，例 2) “下”表示退離場子，“下”譯成泰語時用 “ออก” /ɔ̀k/ “出”，因為 “ออก” /ɔ̀k/ 有表示退離某處之意。

## 5.2.2.2 表示某物脫離某處

趨向補語“下”表示某物脫離某處，譯成泰語時一般用的詞也是 ออก /ɔ̀k/ “出”。

例如：

1) 他解下圍巾。(鐵凝)

เขาแกะผ้าพันคอ ออก/ɔ̀k/

2) 他辦下幾粒青麥子。(汪曾祺)

เขาปีข้าวสาลี ออก/ɔ̀k/สองสามเมล็ด

3) 我上了車，趕忙摘下了沾滿了水的眼鏡。(王蒙)

ฉันขึ้นรถแล้ว รีบถอดแว่นตาที่มีน้ำเกาะเต็มไปหมดออก/ɔ̀k/

4) 媽媽脫下外衣。

คุณแม่ถอดเสื้อนอกออก /ʔà:k/

5) 如果你不是老王，我會扭斷你的胳膊，割下你的舌頭。(王蒙)

หากว่าเธอไม่ใช่เหล่านางจันคงจะหักแขนของเธอและตัดลิ้นของเธอ ออก /ʔà:k/ แล้ว

例 1)-5) “下”表示動作“解”“辦”“摘”“脫”“割”依次使“圍巾”“青參子”“眼鏡”“外衣”“舌頭”脫離原來的地方。“下”譯成泰語時用“ออก” /ʔà:k/，也表示脫離某處之意義。

### 5.2.2.3 表示使結果固定下來

趨向補語“下”表示使結果固定下來，譯成泰語時一般用的詞是ไว้ /wáj/ “放”。

例如：

1) 他決定節省下氣力。(老舍)

เขาตัดสินใจออมกำลังไว้ /wáj/

2) 他給兒孫打下一點生活的基礎。(老舍)

เขาวางรากฐานการดำรงชีวิตให้กับลูกหลานไว้ /wáj/ เล็กน้อย

3) 桌子上擺着給他留下的一份早餐。(王朔)

บนโต๊ะจัดอาหารเช้าไว้ /wáj/ สำหรับเขาหนึ่งชุด

4) 你把錢收下吧。(王朔)

คุณรับเงินไว้ /wáj/ เถอะ

5) 他的差事得擱下。

งานของเขาต้องพักไว้ /wáj/

例 1)-5) “下”表示動作“省”“打”“留”“收”“擱”的結果固定下來。“下”譯成泰語時用“ไว้” /wáj/，也表示使結果固定下來。

### 5.2.2.4 表示達到一定的目的

趨向補語“下”表示達到一定的目的，譯成泰語時一般用的詞是ไว้ /wáj/ “放”。

例如：

1) 自己賺下的那點錢…… (老舍)

เงินเล็กน้อยที่ตัวเองสะสม ไว้ /wáj/ นั้น

2) 我決定買下那所房子。(老舍)

ฉันตัดสินใจซื้อบ้านหลังนั้น ไว้ /wáj/

3) 他答應下。(老舍)

เขารับปากไว้/wǎi/แล้ว

4) 我們播下了友誼的種子。

พวกเราได้หว่านเมล็ดแห่งมิตรภาพไว้/wǎi/แล้ว

5) 是哪世結下的孽情。(劉心武)

ทำกรรมไว้/wǎi/ตั้งแต่ชาติไหนนะ

例 1)-5) “下”表示動作“賺”“買”“答應”“播”“結”所達到的目的，是“賺了錢”“買了房子”“答應了”“播了友誼種子”“結了孽情”。“下”譯成泰語時用“ไว้” /wǎi/，也表示達到一定目的。

#### 5.2.2.5 表示達到一定數量

趨向補語“下”表示達到一定數量，譯成泰語時一般用的詞是 ได้ /dǎi/ “可以”。

例如：

1) 這箱子能裝下三十本書。

กล่องใบนี้สามารถใส่หนังสือได้/dǎi/สามสิบเล่ม

2) 艙船可放下一頂方桌。(周作人)

ห้องในเรือสามารถวางโต๊ะสี่เหลี่ยมได้/dǎi/หนึ่งตัว

3) 地方很大可擺下一百張桌子。

สถานที่ใหญ่มากสามารถจัดโต๊ะได้/dǎi/หนึ่งร้อยตัว

4) 其實用一個大盤子就可把全部內容盛下。(王小波)

ที่จริงแล้วใช้ถาดใหญ่หนึ่งถาดก็สามารถจุสิ่งของทั้งหมดได้/dǎi/

5) 這屋能睡下十個人。

ห้องนี้สามารถนอนได้/dǎi/สิบคน

例 1)-5) “下”表示達到一定數量，是“裝三十本書”“放一頂方桌”“擺一百張桌子”“盛全部內容”“睡十個人”。“下”譯成泰語時用“ได้” /dǎi/。

#### 5.2.2.6 表示上級對下級，長輩對晚輩

趨向補語“下”表示上級對下級，譯成泰語時一般用的詞是 มา /ma:/ “來”。例

如：

1) 團長傳下命令，晚上八點出發。

หัวหน้ากลุ่มถ่ายทอดคำสั่งมา/ma:/ ให้ออกเดินทางค่ำนี้เวลา 8 นาฬิกา

2) 上面派下款，月底一定要交齊。

เบื้องบนส่งเงินมา/ma:/ สิ้นเดือนนี้ต้องส่งมอบให้ครบ

例 1)-2) “下” 表示上級對下級傳命令、派款。翻譯成泰語時用 “มา” /ma:/。

以上研究漢語趨向補語和泰語的類同可列表格如下：

### 趨向補語“上”和泰語類同的詞

趨向補語“上”的意義	與泰語類同的詞
1. 表示軀體及物體自身由低處向高處移動的方向	ขึ้น /khûn/
2. 表示使物體改變方向由低處向高處移動	ขึ้น /khûn/
3. 表示趨進前面向目標的方向	ทัน /than/
4. 表示合攏接觸在一起	[ไว้ /wáj/、เข้ามา /khâwma:/]
5. 表示存在或添加于某處	ไว้ /wáj/
6. 表示達到一定的目的	ได้ /dâj/
7. 表示達到一定的數量	สัก /sàk/
8. 表示由下級至上級或由晚輩至長輩	—
9. 表示動作開始并繼續下去	เข้า /kâw/、เริ่ม /rî:m/

## 趨向補語“下”和泰語類同的詞

趨向補語“下”的意義	與泰語類同的詞
1. 表示軀體及物體自身由低處向高處移動的方向	ลง /loŋ/
2. 表示自身改變動作由高處向低處的方向	ลง /loŋ/
3. 表示使物體由低處到高處移動的方向	ลง /loŋ/
4. 表示退離原來地點	ออก /ʔa:k/
5. 表示脫離或離開某處	ออก /ʔa:k/
6. 表示使結果固定下來	ไว้ /wáj/
7. 表示達到一定的目的或標準	ได้ /dâj/
8. 表示容納一定的數量	ได้ /dâj/
9. 表示上級對下級，長輩對晚輩。	มา /ma:/
10. 表示動作或狀態進入靜態	ลง /loŋ/

## 第六章 結語

“上”和“下”在動詞後充當趨向補語，起補充說明前面動詞的作用。趨向補語“上”和“下”的語法意義分成直接意義和引申意義兩大類。

趨向補語“上”“下”的直接意義，是方向意義，表示人或物體通過動作移動的方向。

趨向補語“上”的直接意義可分成兩類：一、表示由低處向高處移動的方向。這意義還能分成兩種意義：（一）表示軀體及物體自身由低處向高處移動的方向；（二）表示使物體改變方向由低處向高處移動。二、表示趨進前面的目標的方向。

趨向補語“下”的直接意義可分成兩大類：一、表示由高處向低處移動的方向。這還能分成三種意義：（一）表示軀體及物體自身由高處向低處移動的方向；（二）表



示自身改變動作由高處向低處的方向；(三)表示使物體由高處到低處移動的方向。

## 二、表示退離原來地點。

趨向補語“上”和“下”的引申意義，是不表示動作移動的方向，而是表示某種動作或狀態的引申意義。

趨向補語“上”的引申意義可分成六種：一、表示合攏接觸在一起；二、表示存在或添加于某處；三、表示達到一定的目的；四、表示達到一定的數量；五、表示由下級至上級或由晚輩至長輩；六、表示動作開始并繼續下去。

趨向補語“下”的引申意義也可分成六種：一、表示脫離或離開某處；二、表示使結果固定下來；三、表示達到一定的目的或標準；四、表示容納一定的數量；五、表示上級對下級，長輩對晚輩；六、表示動作或狀態進入靜態。

趨向補語“上”和“下”有多種的語法意義，和泰語類同的詞也有多種。趨向補語“上”“下”的用法和意義和泰語比較可分成以下三類：

一、用法與意義和泰語的  $\text{ขึ้น} / \text{khûn} /$  “上”和  $\text{ลง} / \text{long} /$  “下”相同，即是漢語用趨向補語“上”和“下”，泰語也依次用補語  $\text{ขึ้น} / \text{khûn} /$  和  $\text{ลง} / \text{long} /$ 。

二、意義相同但所用的補語不同，即是漢語用趨向補語“上”和“下”，泰語也用補語但用的補語不同，不用  $\text{ขึ้น} / \text{khûn} /$  “上”和  $\text{ลง} / \text{long} /$  “下”，而用別的詞。和漢語趨向補語“上”“下”意義相同的詞有： $\text{ทัน} / \text{than} /$  “趕上”、 $\text{ไว้} / \text{waj} /$  “放”、“ $\text{เข้ามา} / \text{kâwma} /$  “進來”、 $\text{ได้} / \text{dâj} /$  “可以”、 $\text{สัก} / \text{sak} /$  “大約”、 $\text{เข้า} / \text{kâw} /$  “進”、 $\text{เริ่ม} / \text{rî:m} /$  “開始”、 $\text{ออก} / \text{ʔɔ:k} /$  “出”和  $\text{มา} / \text{ma} /$  “來”。

三、漢語用趨向補語“上”“下”，但泰語不用補語來補充說明動詞。

此外，第二和第三類有時也不完全和以上所說的一樣，第二類泰語句子有時也不用補語，或用別的適當的補語，這要和泰語句子上下文的意義聯繫起來。第三類泰語有時也可用補語，這也要和泰語句子上下文的意義聯繫起來。

趨向補語“上”“下”的不同語法意義往往和前面動詞有關係，撇開動詞無法說明“上”“下”趨向補語的意義類型。除了動詞影響之外，還要聯繫上下文考察趨向補語“上”“下”的意義。值得注意的是能與“上”“下”搭配的動詞絕大多數是單音

節的，雙音節的很少。

這次我沒有把趨向補語“起”和“起來”放在研究範圍內，但這次研究發現趨向補語“起”和“起來”與趨向補語“上”和“下”有聯系，這可從與“起”和“起來”相對應的句子來看，如：

抬起頭	相對應	低下頭
舉起手		放下手
站起來		坐下

以上例子可看出“起”和“起來”都表示由低處向高處移動的方向（劉月華 1998:316-354），趨向補語“上”也表示由低處向高處移動方向。但不說 \*抬上頭 \*舉上手 \*站上 所以我認為也有必要研究趨向補語“起”和“起來”。

此外也應該研究“上”和“下”作為動詞、趨向動詞、方位詞和複合詞的用法和意義，並和泰語相應的詞作比較，更好地了解這些詞在漢語和泰語中的用法和意義，它們的相同和不同，這對泰國人進一步學好漢語是有益和有用的。

#### 泰語參考文獻

Nawawan Pantumeta, 1983 年 <<泰語語法>> 曼谷

Sopawan Saengchai, 1993 年 <<SUBSIDIARY VERBS “ASCEND” AND “DESCEND” IN THAI>>

(泰語次動詞 ขึ้น /khun/ “上” 和 ลง /long/ “下”) 朱拉大學碩士論文。

## ประวัติผู้เขียน

นางสาวหทัย แซ่เจ็ย เกิดเมื่อวันที่ 11 กรกฎาคม พ.ศ. 2516 ที่จังหวัดกรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาระดับประถมศึกษาที่โรงเรียนประชาวิทย์ จังหวัดลำปาง หลังจากนั้นได้ไปศึกษาต่อที่เมืองปักกิ่ง ประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน และสำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี คณะภาษา และวรรณคดีจีนจากมหาวิทยาลัยครุปักกิ่ง (北京師範大學) ในปีการศึกษา พ.ศ.2540 จากนั้นกลับมาเป็นอาจารย์สอนภาษาจีนที่โรงเรียนประชาวิทย์ จังหวัดลำปาง และขณะเดียวกันได้เข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อปี พ.ศ. 2540 ปัจจุบันเป็นอาจารย์สอนภาษาจีนที่โรงเรียนประชาวิทย์ จังหวัดลำปาง



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย